son de Iehovah seront (saints) comme les coupes devant l'autel.

21. Tout vase en Ierouschalaïme et en Iehouda sera consacré à Iehovah Tsebaoth. Tous ceux qui sacrifieront s'en serviront et y feront cuire; il n'y aura plus de Kenaanéen dans la maison de Iehovah Tsebaoth, en ce jour.

cuite, mais tout s'y trouvera en abondance. Le sens peut être aussi : il n'y aura plus d'étranger employé au service divin, ce seront les Lévites qui le feront; voy. Ézéch. 44, 9.

Digitized by Google

בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ : 21 וְהָיָה כָל־סִיר
בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָל־הַזֹּבְחִים
וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה
צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא :

21. כנעני *Kenâani.* Selon le Chaldéen ce mot signifie *marchand;* voy. Prov. 31, 24 : il n'y aura plus personne au temple pour vendre les objets nécessaires au

Digitized by Google

la richesse de toutes les nations s'amassera à l'entour : l'or, l'argent, et les vêtements en très-grand nombre.

15. Il y aura également une plaie parmi les chevaux, les mulets, les chameaux, les ânes et tout le bétail qui se trouvera dans ces camps, comme cette plaie.

16. Et tout ce qui restera de toutes ces nations venues contre Ierouschalaïme montera chaque année pour se prosterner devant le roi Iehovah Tsebaoth et pour célébrer la fête de Souccoth.

17. Il en sera ainsi : Celle des familles de la terre qui ne montera pas à Ierouschalaïme pour se prosterner devant le roi Iehovah Tsebaoth, la plaie ne descendra pas sur elle.

18. Si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, sur eux (ne descend pas la plaie); la mortalité dont Iehovah frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête de Souccoth (tombera sur eux).

19. Voilà le châtiment de l'Égypte et le châtiment de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête de Souccoth.

20. En ce jour, sur les clochettes des chevaux sera l'inscription) : CONSACRÉ A IEHOVAH, et les vases de la mai-

pas la plaie ; eh bien, s'ils ne montent pas, la mortalité (מגפה) des autres peuples viendra sur eux.

19. חטאת *châtiment* ; voy. חטא Nomb. 18, 22.

20. מצלות *clochettes*, de צלל *sonner* ; les choses les plus profanes seront consacrées à Dieu.

Digitized by Google

הַגּוֹיִם סָבִיב זָהָב וְכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃ 15 וְכֵן תִּהְיֶה
מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הַהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃ 16 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר
מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעָלוּ מִדִּי שָׁנָה בְשָׁנָה
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃
17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלִַם
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃
18 וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם
תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג
אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ 19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרַיִם וְחַטַּאת
כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ 20 בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת

15. הפרד *les mulets*, chameaux et autres bêtes de somme, dont on se servait pour le transport, au lieu de voitures.

16. הסכות *la fête de Soucoth* (tabernacles); c'est une des trois fêtes auxquelles les Israélites devaient se rendre à Jérusalem (Exode, 23, 17; 34, 24). Les païens se conformeront alors à cet usage. C'est pour la mention de cette fête que ce chapitre a été désigné pour la Haphtara du premier jour de cette fête. Hitzig pense que ne pouvant exiger des peuples éloignés de Jérusalem qu'ils s'y rendissent trois fois par an, il réduit ce voyage à une fois.

17. הגשם *la pluie*. En cette fête on fait une prière pour la pluie, dont l'absence a des suites fâcheuses pour le pays: la famine et les maladies. C'est pour cela que l'absence de la pluie est indiquée ici comme le plus terrible châtiment.

18. מצרים La mention particulière de l'Égypte s'explique par la raison que la fertilité de ce pays ne dépend pas de la pluie, mais des inondations du Nil; voy. Deut. 11, 10, 11; alors le Nil ne débordera pas; c'est ce qu'exprime le Chaldéen. Ce qui rend difficile l'explication de ולא עליהם, c'est *l'atnach* qui s'y trouve et qui disjoint עליהם de ce qui suit. De Wette a une interruption comme si quelque mot manquait. Le sens d'après le *Michlol Iophi* est: *sur eux* ne vient

Digitized by Google

mer de derrière; cette eau restera en été et en hiver.

9. Iehovah sera roi sur toute la terre; en ce jour, Iehovah sera un et son nom un.

10. Tout le pays se convertira comme en une plaine, de Gueba à Rimmone, au sud de Ierouschalaïme; (la ville) s'élève et reste à sa place, depuis la porte de Biniamine jusqu'à la place de la première porte, jusqu'à la porte des angles, et depuis la porte de 'Hananel jusqu'aux pressoirs du roi.

11. Ils y demeureront; il n'y aura plus d'interdit, mais Ierouschalaïme demeurera en sécurité.

12. Et voici la plaie dont Iehovah frappera tous les peuples qui ont combattu contre Ierouschalaïme; à chacun, la chair se corrompra pendant qu'il se tient sur ses jambes; ses yeux se consumeront dans leur orbite, et la langue se dessèche dans leur bouche.

13. Il arrivera en ce jour, il y aura un grand tumulte de Iehovah parmi eux; ils prendront chacun la main de son prochain, et sa main s'enlacera dans la main de son prochain.

14. Iehouda aussi combattra contre Ierouschalaïme,

11. חרם *interdit, anathème.* Chaldéen קטולא *exécution à mort.*

12. המק Hiphil de מקק *maigrir*, se corrompre. Après la peinture de la prospérité de Jérusalem suit, de ce verset au verset 15, le châtiment des ennemis.

13. ועלתה ידו על יד רעהו *et sa main montera sur la main de son prochain;* ils se prendront la main l'un à l'autre, tant ils seront terrifiés et accablés de maux.

14. וגם יהודה *Iehouda aussi;* voy. ch. 12. חיל כל הגוים *le bien de toutes les nations*, image d'un camp oriental.

Digitized by Google

הַקַּדְמוֹנִי וְחֲצִי אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבַחֹרֶף יִהְיֶה׃
9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃ 10 יָסוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה
מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלִַם וְרָאמָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר
בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנּוֹת וּמִגְדַּל
חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־
עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם לָבֶטַח׃ 12 וְזֹאת הִוא הַמַּגֵּפָה
אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם
הָמַק וּבְשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְּחֹרֵיהֶן
וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃ 13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־
יְהוָה רַבָּה בָהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד
רֵעֵהוּ׃ 14 וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֶם בִּירוּשָׁלִַם וְאָסַף חֵיל כָּל־

(4, 10). L'eau qui coule paisiblement est l'image de la paix (Isaïe, 8, 6), comme la mer orageuse représente les guerres désastreuses. L'eau prend sa source dans Jérusalem, pour dire que la paix viendra de cette ville. הים הקדמוני *la mer orientale*, ou littéralement *de devant*, le lac Asphaltite, et הים האחרון *la mer de derrière*, la Méditerranée, de tous les côtés. קיץ *été*, et חרף *hiver*, toute l'année ; dans la Palestine on ne connaît que ces deux saisons.

9. ושמו אחד *et son nom un*. Tous les hommes reconnaîtront le même Dieu, et tous l'imploreront sous le même nom. Voilà toute la doctrine messianique. Le Messie viendra pour tous, pour répandre la connaissance du monothéisme parmi tous les hommes.

10. יסוב tout le pays sera *tourné* (סבב) ; au lieu d'être montagneux, il sera aplani, de manière que Jérusalem le dépassera. מגבע *de Guéba* ; voy. Jos. 21, 17, Juges, 20, 10. לרמון *jusqu'à Rimmone*; voy. Jos. 15, 32. וראמה pour ורמה de רום, la ville *s'élèvera*. וישבה תחתיה *et habitera sur soi*, se confirmera ; voy. ci-dessus, 12, 6. למשער בנימין *depuis la porte de Biniamine*, sans doute ainsi nommée parce que de là on passait pour se rendre dans le partage de cette tribu; voy. Jérém. 37, 13; 38, 7. שער הראשון *la première porte* n'est pas mentionnée ailleurs sous ce nom. שער הפנים *porte des angles*, appelée II Rois, 14, 13, Jérém. 31, 38, שער הפנה *porte de l'angle*. חננאל *'Hananel*; voy. Jérém. *ibid.*

Digitized by Google

laïme pour la guerre, la ville sera prise, les maisons pillées et les femmes déshonorées; la moitié de la ville s'en ira en captivité; le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

3. Iehovah sortira et combattra contre ces nations, comme il a combattu au jour du combat.

4. Ses pieds reposeront en ce jour sur la montagne des Oliviers, qui est vis-à-vis de Ierouschalaïme à l'orient, et la montagne des Oliviers sera fendue par moitié, à l'orient et à l'occident, une très-grande vallée; la moitié de la montagne se déplace vers le nord et la moitié vers le midi.

5. Et vous fuirez dans la vallée des Montagnes, car cette vallée des Montagnes atteindra jusqu'à Atsel, et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement au temps d'Ouzia, roi de Iehouda; Iehovah, mon Dieu, viendra, tous les saints avec toi.

6. Il arrivera qu'en ce jour il n'y aura pas de lumière, mais du froid et de la glace.

7. Ce jour unique, connu de Iehovah, ne sera ni jour ni nuit; vers le soir reparaîtra la lumière.

8. En ce jour, des eaux vives sortiront de Ierouschalaïme, la moitié vers la mer orientale, et la moitié vers la

beau jour, mais un jour froid, et au lieu de יקפאון ils lisent וקפאון *gelée*. Gésénius (*Thes.* p. 621) prend יקרות pour *étoiles*, et יקרות יקפאון *les étoiles retirent* leur lumière; voy. Ioel, 2, 10. Aben Esra applique יקרות à עבות, *nuages*, ce serait comme dans le verset suivant: il n'y aura ni lumière, ni nuages.

7. יום אחד *un jour*, unique dans son espèce, comme Jérém. 30. 7. מאין כמוהו *nul semblable à lui*. לעת ערב *au temps du soir*; selon Kim'hi le sens est: Quand le malheur sera au plus fort, *la lumière* de la délivrance viendra; Dieu se révélera à eux.

8. מים חיים *de l'eau vive*, c'est la source dont parlent Ézéchiel (47, 3 et Ioel.

Digitized by Google

הָעִיר וְנִשַּׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשְׁגַּלְנָה וְיֵצֵא חֲצִי הָעִיר
בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר׃ 3 וְיָצָא יְהוָה
וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב׃ 4 וְעָמְדוּ
רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם
מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מַחֲצִיוֹ מִזְּרָחָה וּמַעְרָבָה גֵּיא גָּדוֹלָה
מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֲצִיוֹ נֶגְבָּה׃ 5 וַנַסְתֶּם גֵּיא־
הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי הָרִים אֶל־אָצַל וַנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם
מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי כָּל
קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃ 6 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת
וְקִפָּאוֹן׃ 7 וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדֵעַ לַיהוָה לֹא־יוֹם
וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃ 8 וְהָיָה
בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים מִירוּשָׁלִַם חֲצִיָּם אֶל־הַיָּם

3. קרב *le combat*. Le Chaldéen ajoute : על ימא דסוף *sur la mer Souph*. Exode, 14, 15 ; 15, 3 et suiv. קרב, mot poétique, se trouve encore une fois en prose, II Sam. 17, 11.

4. ועמדו רגליו *ses pieds se tiendront*. Chaldéen : ויתגלי בגבורתיה *il se manifestera dans sa force*. פני *en face*, près de la ville. Les tremblements de terre, dit Dereser, sont dans la langue prophétique les images ordinaires de grands bouleversements politiques.

5. ונסתם *vous fuirez*, s'adressant au peuple de Judée ; au verset 1 on s'adresse à la ville qui renferme ce peuple. Le Chaldéen traduit ויסתתים, comme s'il y avait ונסתם la vallée *sera bouchée ;* de même les Septante : καὶ ἐμφραχθήσεται. אָצַל *Atsal*, nom de lieu. Saint Jérôme dit : *ad proximum*, comme אֵצֶל *proche*. רעש *tremblement de terre ;* Amos, 1, 1, il est bien question d'un tremblement de terre, mais non de ses conséquences. Isaïe, 6, 4, il est aussi question d'un tremblement de terre, mais non d'une fuite. ובא יהוה *Iehovah viendra ;* le prophète parle tantôt en son nom, tantôt au nom de Dieu même. קדשים *les saints*, les anges ; voy. Deutér. 33, 3. עמך *avec toi*, selon Aben Esra ceci s'adresse à Jérusalem ; selon d'autres, c'est pour עמו *avec lui*.

6. יקרות — יקר *ce qui est précieux*, mais comme ce mot n'offre pas un sens satisfaisant, plusieurs commentateurs le dérivent de קר *froid*, ce ne sera pas un

Digitized by Google

car tu as proféré le mensonge au nom de Iehovah; son père, sa mère, qui l'ont engendré, le transperceront quand il prophétisera.

4. Et il arrivera en ce jour que les prophètes auront honte chacun de sa vision quand il prophétisera, et ils ne se revêtiront pas d'un manteau de poil pour mentir.

5. Il dira: Je ne suis pas prophète, je suis un homme qui cultive la terre, car quelqu'un m'a acquis depuis ma jeunesse.

6. Lui dit-on : Que sont ces plaies au milieu de tes mains? Il dira: C'est que j'ai été battu dans la maison de ceux qui m'aimaient.

7. Glaive, éveille-toi, (sois) contre mon pasteur et contre l'homme mon compagnon, dit Iehovah Tsebaoth; frappe le pasteur, que les brebis soient dispersées, mais je tournerai ma main vers les faibles.

8. Et il arrivera dans tout le pays, dit Iehovah, que deux parts seront retranchées, périront, et la troisième y restera.

9. Je ferai venir ce tiers dans le feu, et je le purifierai comme on purifie l'argent, et je l'éprouverai comme on éprouve l'or; il invoquera mon nom, et moi je l'exaucerai; je dirai : Il est mon peuple ; et il dira : Iehovah, mon Dieu.

Ch. XIV. 1. Voici que le jour de Iehovah vient, ta dépouille sera partagée au milieu de toi.

2. Et je rassemblerai toutes les nations à Ierouscha-

2. תשגלנה *violabuntur*, le Keri, par euphémisme, a תשכבה; voy. Isaïe, 13, 16.

Digitized by Google

רְחוֹקָה כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה וְדָקְרוּהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ
יְלָדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃ 4 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ
מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃
5 וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי־אָדָם
הִקְנָנִי מִנְּעוּרָי׃ 6 וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ
וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית מְאֹהָבָי׃ 7 חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי
וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיָן
הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־הַצְּעִירִים׃ 8 וְהָיָה בְּכָל־
הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ וְהַשְּׁלִישִׁית
יִוָּתֵר בָּהּ׃ 9 וְהֵבֵאתִי אֶת־הַשְּׁלִישִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים
כִּצְרֹף אֶת־הַכֶּסֶף וּבְחַנְתִּים כְּבְחֹן אֶת־הַזָּהָב הוּא ׀ יִקְרָא
בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא ׀ וְהוּא יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהָי׃

יד

1 הִנֵּה יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ׃
2 וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם ׀ אֶל־יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה

4. אדרת שער *manteau de poil*, vêtement des prophètes ; voy. I Rois, 19, 13, 19, et II Rois, 1, 8.

5. הקנני *est devenu mon possesseur ;* selon Kim'hi, a fait de moi un berger, de מקנה.

7. רעי *mon pasteur*, qui est chargé de diriger mon peuple : voy. ci-dessus, 11, 4, 7. גבר עמיתי *l'homme mon compagnon*, la même chose en d'autres termes. הצעירים *les moindres*, qui souffrent le mal. Aben Esra applique cela aux temps messianiques.

8. פי littéralement *bouche*, portion ; expression empruntée à la division d'un héritage ; voy. Deut. 21, 17.

CH. XIV. 1. שללך *ta dépouille*, s'adresse à Jérusalem.

Digitized by Google

sur un (fils) unique, et ils pleureront amèrement sur lui, comme on le fait pour l'aîné.

11. En ce jour le deuil sera grand à Ierouschalaïme, comme le deuil de Hadadrimone dans la vallée de Meguidone.

12. Et le pays fera un deuil, par familles isolées, la famille de la maison de David seule, les femmes à part; la famille de la maison de Nathan seule, les femmes à part;

13. La famille de la maison de Lévi seule, les femmes à part; la famille de Schimei seule, les femmes à part;

14. Toutes les familles restantes, par familles isolées, les femmes à part.

CH. XIII. 1. En ce jour, une source sera ouverte pour la maison de David et les habitants de Ierouschalaïme, pour le péché et l'impureté.

2. En ce jour, dit Iehovah, je retrancherai du pays les noms des idoles pour qu'elles ne soient plus mentionnées, et je ferai aussi disparaître de la terre les prophètes et l'esprit d'impureté.

3. Quand quelqu'un prophétisera encore, son père, sa mère, qui l'ont engendré lui diront : Tu ne vivras pas,

14. המשפחות הנשארות *les familles restantes.* On ne détaille que celles qui avaient quelque privilége pour leur dignité.

CH. XIII. 1. מקור נפתח *une source ouverte,* Chaldéen : יהי אולפן אוריתא גלי כמבוע דמיין *la doctrine de la loi sera ouverte comme une source d'eau.* ולנדה *éloignement,* impureté ; voy. Lévit. 12, 2, Nomb. 19, 9, 15. Il est évident qu'il s'agit d'impuretés morales.

2. הנביאים les faux *prophètes ;* ce mot se lie avec רוח הטמאה *esprit impur,* que Raschi explique par יצר הרע *inclination au mal.*

3. ילדיו *qui l'ont engendré.* Kim'hi dit que ce mot est pour plus d'explication (תוספות באור).

Digitized by Google

וְהָמַר עָלָיו כְּהָמַר עַל־הַבְּכוֹר : 11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל
הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלִַם כְּמִסְפַּד הַדַּדְרִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן :
12 וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבַד מִשְׁפַּחַת בֵּית־
דָּוִיד לְבַד וְנִשֵּׁיהֶם לְבַד מִשְׁפַּחַת בֵּית־נָתָן לְבַד וְנִשֵּׁיהֶם
לְבַד : 13 מִשְׁפַּחַת בֵּית־לֵוִי לְבַד וְנִשֵּׁיהֶם לְבַד מִשְׁפַּחַת
הַשִּׁמְעִי לְבַד וְנִשֵּׁיהֶם לְבַד : 14 כָּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת
מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבַד וְנִשֵּׁיהֶם לְבַד :

יג

1 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִיד וּלְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה : 2 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ
עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ :
3 וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ יְלִדָיו לֹא

11. כמספד הדדרמון בבקעת מגדון *comme la plainte de Hadadrimone, dans la vallée de Méguidone;* Kim'hi et Aben Esra disent ne savoir de quoi il s'agit. Le Chaldéen a כמספדא דאחאב בר עמורה די קטל יתיה הדדרמון בר טברמון וכמספד דפרעה יאשייא בר אמון די קטל יתיה רעה כחגירא בבקעת מגדון *comme la plainte sur A'hab, fils d'Omri, que Hadadrimone, fils de Tabrimone, a tué; et comme la plainte sur Iosia, fils d'Amon, que Pharaon le Boiteux a tué au camp de Méguidon.* Hadadrimon serait le nom d'un roi syrien qui a tué A'hab; voy. I Rois, 22, 34, et II Chr. 18, 33. Mais Rosenmüller observe avec raison que ce ne serait pas le deuil de Hadadrimon, mais celui d'A'hab; ensuite celui-ci, roi impie, n'a pas occasionné un deuil public. Nous préférons donc avec Kim'hi et Aben Esa déclarer notre ignorance de l'allusion du prophète. Voy. Notes suppl.

12. ונשיהם לבד *et leurs femmes seules;* chez les Hébreux comme chez les Grecs, les femme sont séparées des hommes non-seulement dans la maison (voy. Gen. 18, 6, 9; 24, 67, et Corn. Nep. *Préf.*), mais aussi dans les cérémonies publiques elles le sont encore dans les cérémonies religieuses chez les Israélites modernes. נתן *Nathan;* peut-être celui dont il est question II Sam. 5, 14.

Digitized by Google

parmi les gerbes, ils consumeront à droite et à gauche tous les peuples à l'entour, et Ierouschalaïme demeurera encore dans une enceinte à Ierouschalaïme.

7. Iehovah assistera les tentes de Iehouda (comme autrefois, afin que la magnificence de la maison de David et la magnificence de l'habitant de Ierouschalaïme ne s'élèvent pas contre Iehouda.

8. En ce jour, Iehovah protégera les habitants de Ierouschalaïme; le plus faible parmi eux sera comme David, et la maison de David comme Dieu, comme l'ange de Dieu (qui marche) devant eux.

9. Et il arrivera qu'en ce jour je chercherai à détruire toutes les nations qui viennent contre Ierouschalaïme.

10. Et je répandrai sur la maison de David et les habitants de Ierouschalaïme un esprit de grâce et de compassion, et ils regarderont sur moi à cause de celui qu'ils ont percé, et ils seront affligés sur lui comme l'on s'afflige

sieurs textes portent אליו *à lui.* אשר דקרו *qu'ils ont perce;* passage obscur, que les théologiens chrétiens appliquent au Christ. Rosenmüller pense que דקר a ici le sens de נקב dont la signification est également *percer*, ils prirent à cause de celui qu'ils ont attaqué par de mauvais propos. Septante : ὃν κατωρχήσαντο, *pour celui qu'ils ont insulté.* Saint Jérôme pense que les Septante ont lu רקדו, de רקד *sauter*, ce qui devant Dieu est une insulte. Raschi dit : Quand ils auraient percé un des ennemis, ils me prieraient de leur pardonner. Abarbanel applique cela au Messie de la tribu de Joseph, qui mourra dans le combat messianique. Hitzig dit que Dieu qui envoie, est ici identifié avec son envoyé : le meurtre commis sur le prophète est comme s'ils l'avaient commis sur Dieu. II Chr. 24, 21. Il est question du meurtre d'un prophète du nom de Zecharïah. היחיד *fils unique* dont la mort est plus douloureuse pour les parents. והמר pleurer avec *amertume*; voy. Isaïe, 22, 4, אמרר בבכי — הבכור *l'aîné*, préféré chez les Hébreux aux autres frères ; voy. Gen. 49, 3, Deut. 21, 17.

Digitized by Google

אֵשׁ בְּעֵצִים וּכְלַפִּיד אֵשׁ בָּעֹמֶר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאל
אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב וְיֹשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלִַם׃
7 וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־הִגְדַּל
תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם עַל־יְהוּדָה׃
8 בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל
בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ
יְהוָה לְפָנֵיהֶם׃ 9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אְבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִַם׃ 10 וְשָׁפַכְתִּי
עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים
וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד

ישבה ירושלם—בירושלם *Ierouschalaïme restera* encore *à sa place à Ierouschalaïme*, la ville conservera son nom et sa place, et ne craindra rien des ennemis.

7. אהלי יהודה *les tentes de Iehouda*, par opposition à Jérusalem, qui est la métropole. בראשנה *en premier*, avec ceux de la ville qui sortent pour combattre l'ennemi. (Raschi.) למען לא תגדל *afin que ne devienne pas grande*, afin que la métropole ne s'enorgueillisse pas sur le reste du pays.

8. הנכשל *qui est débile*, faible, comme I Sam. 2, 4, où נכשלים est opposé à גבורים *forts*. כדויד *comme* était jadis *David*. כאלהים *comme Dieu*. Septante : ὡς οἶκος Θεοῦ, *comme la maison de Dieu*. Chaldéen : כרברבין צלהון prospère *comme des chefs*. ובית דויד *la maison de David*, le roi qui sera de la maison de David ; voy. Isaïe, 7, 13. לפניהם *devant eux*, allusion à la sortie d'Égypte, Exode, 14, 19 ; 23, 20.

9. אבקש Selon Aben Esra, ce verset se rapporte au suivant : Quand je m'appliquerai à détruire les peuples, je serai favorable à la maison de David.

10. רוח חן ותחנונים *un esprit de grâce et de supplications*. Kim'hi : Un esprit qui les rendra favorables à tous et par lequel leurs prières seront exaucées. והבטו אלי *ils regarderont vers moi* pour me demander protection. Plu-

Digitized by Google

Ch. XII. 1. Prophétie de la parole de Dieu sur Israel, dit Iehovah, qui étend les cieux et affermit la terre, et qui a formé l'esprit dans l'homme.

2. Voilà que je ferai de Ierouschalaïme une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour et aussi pour Iehouda, qui se mettra à assiéger Ierouschalaïme.

3. Et il arrivera qu'en ce jour je ferai de Ierouschalaïme une pierre pesante pour tous les peuples; tous ceux qui la soulèveront seront meurtris, et toutes les nations de la terre se rassembleront contre elle.

4. En ce jour, dit Iehovah, je frapperai de stupeur chaque coursier, et de démence celui qui le monte, et sur la maison de Iehouda j'aurai les yeux ouverts, et je frapperai d'aveuglement chaque coursier des peuples.

5. Les chefs de Iehouda diront dans leur cœur: Les habitants de Ierouschalaïme sont un appui pour moi, par Iehovah Tsebaoth, leur Dieu.

6. En ce jour, je ferai des chefs de Iehouda un foyer ardent au milieu du bois, comme une torche enflammée

expression par allusion à un usage oriental qui consiste à placer à l'entrée des villes et des villages de lourdes pierres sur lesquelles les jeunes gens essayent leurs forces. שרוט ישרטו *seront blessés*, auront des incisions; voy. Lévit. 21, 5.

כל סוס *tout cheval* de l'ennemi, comme dit le Chaldéen, עממיא *des peuples*. אפקח את עיני *j'ouvrirai mes yeux* pour le préserver de tout péril. Chaldéen: להון אגלי ית גבורתי לאמבא *je manifesterai ma puissance pour leur faire du bien*; voy. une semblable expression, Deut. 11, 12.

5. אמוצה ne se trouve qu'ici. Le sens le plus probable de ce mot est: Les habitants de Jérusalem sont une force pour moi, nous soutiendront; le singulier est motivé de ce que chacun dira cela pour soi.

6. כיור Voyez I Rois, 7, 38, comme le כירים du Talmud, *l'âtre*.

Digitized by Google

יב

1 מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה נֹטֵה שָׁמַיִם
וְיֹסֵד אָרֶץ וְיֹצֵר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ 2 הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת
יְרוּשָׁלַם סַף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה
בַּמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא אָשִׂים אֶת
יְרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט יִשָּׂרֵט
וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
אַכֶּה כָל־סוּס בַּתְּמָהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח
אֶת־עֵינַי וְכָל סוּס הָעַמִּים אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃ 5 וְאָמְרוּ אַלְפֵי
יְהוּדָה בְּלִבָּם אַמְּצָה לִּי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם בַּיהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵיהֶם׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־אַלְפֵי יְהוּדָה כְּכִיר

Paraphrase chaldaïque : די הוא דמי לטבחא די סכרניה בידי ועיניה על שמינתא למכס *qui est semblable au boucher dans la main duquel est le couteau, et dont l'œil est dirigé sur* la brebis *grasse pour l'égorger.* ועין ימינו *son œil droit*, la perte de cet œil était une honte ; voy. I Sam. 11, 2, où Na'hasch l'Ammonite menace de percer l'œil droit aux Israélites.

Ch. XII. 1. מושא דבר יהוה voy. 9, 1, על ישראל ne signifie pas *contre*, mais *sur* Israel, car la prophétie n'est pas dirigée contre lui mais contre ses ennemis. Il s'agit ici non des dix tribus, mais des descendants de Jacob en général, car il n'est pas question dans cette prophétie de Samarie, mais de Jérusalem. ויצר רוח אדם בקרבו *et qui forme l'esprit de l'homme au milieu de lui*, qui met dans l'homme un esprit vital.

2. סף רעל *une coupe d'étourdissement ;* voy. סף Exode, 12, 22, contenant une liqueur qui étourdit. Septante : ὡς πρόθυρα σαλευόμενα, comme *les seuils se meuvent.* On ne sait ce que signifie un seuil du vertige, et nous préférons le sens naturel. וגם על יהודה *et aussi sur Iehouda*, car il sera forcé de combattre Jérusalem, quand Gog et Magog marcheront contre cette ville (Kim'hi, le Chaldéen et Aben Esra). Raschi dit qu'il s'agit de Iehouda, qui sera dans l'intérieur de la ville. Nous avons suivi la précédente interprétation.

3. אבן מעמסה *une pierre de poids.* Selon saint Jérôme on se sert de cette

Digitized by Google

qui restent dévorent l'une la chair de l'autre.

10. Je pris ma houlette Noam, et je la brisai, pour détruire l'alliance que j'avais contractée avec tous les peuples.

11. Et elle fut détruite en ce jour, et les pauvres brebis qui espèrent en moi reconnurent ainsi que c'était la parole de Iehovah.

12. Je leur dis : Si cela est bon à vos yeux, donnez-moi ma récompense, sinon laissez. Et ils pesèrent ma récompense trente (pièces) d'argent.

13. Iehovah me dit : Verse-le au trésor [le prix magnifique que j'ai tiré d'eux]; je pris les trente (pièces) d'argent et les versai dans la maison de Iehovah, au trésor.

14. Je brisai ma seconde houlette, 'Hoblim, pour détruire la fraternité entre Iehouda et Israel.

15. Iehovah me dit encore : Prends encore l'instrument d'un pasteur insensé.

16. Car voici que je susciterai dans le pays un pasteur qui ne regarde pas après (la brebis) qui manque, ne cherche pas celle qui s'égare, ne guérit pas la blessée, ne soigne pas celle qui résiste, qui dévore la chair de celle qui est grasse, et qui en écorche jusqu'aux cornes des pieds.

17. Malheur au pasteur de la vanité, qui délaisse le troupeau, que le glaive (vienne) sur son bras et sur son œil droit; que son bras se dessèche, et que son œil droit s'éteigne.

l'aventure. Dans le Talmud (*Schebiith*, chap. 3) ce mot signifie *déplacer*, נצבה *debout*, bien portante, par opposition à הנשברת *brisée*, blessée.

17. חרב על זרועו ועל עין ימינו *le glaive sur son bras et sur son œil droit*

Digitized by Google

וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רֵעוּתָהּ׃ 10 וָאֶקַּח
אֶת־מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים׃ 11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי
הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃ 12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם
אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־רֹא וּ חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־
שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־
הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים
הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר׃ 14 וָאֶגְדַּע
אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֶת הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה בֵּין יְהוּדָה
וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי רֹעֶה
אִוִּלִי׃ 16 כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־
יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא הַנִּצָּבָה לֹא
יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכֵל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ 17 הוֹי רֹעִי
הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עֵין יְמִינוֹ זְרוֹעוֹ יָבוֹשׁ
הִיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה תִכְהֶה׃

10. העמים *les peuples*, les tribus ; עמים a ce sens, Gen. 49,10, Deut. 32, 8. (Rosenmüller.)

11. השמרים אתי *qui me gardent ;* Chaldéen : די עבדו רעותי *qui font ma volonté ;* voy. Gen. 37,12, ואביו שמר את הדבר

12. שכרי *ma récompense*, vos bonnes actions. חדלו *désistez ;* voy. Ézéch. 2,4 , שלשים כסף *trente pièces d'argent ;* Raschi dit qu'il ne sait ce que c'est ; il nous est permis de l'ignorer également.

13. היוצר comme אוצר *trésor.* אדר היקר *la magnificence du prix*, ce prix considérable ; on croit que c'est une dérision. יקרתי de יקר *être digne*, je n'ai pas cru digne de moi de m'en occuper ; ou dans le sens de הוקר Prov. 25, 17, *retirer.*

14. האחוה *la fraternité*, ne se trouve qu'en cet endroit.

15. כלי רעה *le vase*, l'instrument ; voy. I Sam. 17, 40.

16. הנער Selon plusieurs commentateurs, brebis qui ne pouvant su ivre erre à

Digitized by Google

coupables et leurs vendeurs, disant : Béni soit Iehovah, je deviens riche ; et leurs pasteurs ne les épargnent pas.

6. Car je n'épargnerai plus les habitants de la terre, dit Iehovah; et voilà que je livre l'homme l'un aux mains de son prochain et aux mains de son roi ; ils ravageront le pays, et je ne délivre pas de leurs mains.

7. Je ferai paître le troupeau de la mort, certes, les pauvres du troupeau ; je pris pour moi deux houlettes : l'une que j'ai appelée Noam (douceur), et l'autre 'Hoblim (sévérité), et j'ai fait paître le troupeau.

8. Et j'ai retranché en un seul mois les trois pasteurs; mon âme se resserrait devant eux, et leur âme aussi s'est troublée devant moi.

9. Et j'ai dit : Je ne vous ferai plus paître; que la mourante meure, que la retranchée soit retranchée, que celles

8. שלשת הרעים *les trois pasteurs.* Les commentateurs ne sont pas d'accord (et il serait difficile qu'ils le fussent) sur le nom de ces trois pasteurs. Selon les uns, c'est Moïse, Aron et Miriam ; cette dernière est morte dans le mois de Nissan, et dans le même mois ses deux frères ont été condamnés à mourir dans le désert ; voy. Nomb. 20, 1, 28; selon d'autres, c'est A'hab, A'hazia et ses frères ; enfin, il y en a qui entendent par ces mots Zechariah, Schalloum et Mena'hem, qui moururent effectivement, et n'ont été sur le trône que pendant un mois, expression dont on se sert ici pour indiquer un court espace de temps ; voy. II Rois, 15,8 à 13, 14. Selon Abarbanel, ce sont les trois Machabées Judas, Jonathan et Simon. ותקצר נפשי litt. *mon âme a été courte ;* voy. une semblable expression Nomb. 21, 4, et Juges, 16, 16. בחלה *eut du dégoût,* ne se trouve qu'ici. Dans le langage talmudique, *Schebiith,* ch. 4, Mischna 7, ce mot signifie *être trop mûr.* Le Chaldéen ne paraphrase pas ce verset, selon son usage.

9. המותה *la mourante,* celle qui est destinée à mourir.

Digitized by Google

יהוה ואעשיר רועיהם לא יחמול עליהן: 6 כי לא אוסיף
עוד על־ישבי הארץ נאם־יהוה והנה אנכי ממציא את־
האדם איש ביד־רעהו וביד מלכו וכתתו את־הארץ ולא
אציל מידם: 7 וארעה את־צאן ההרגה לכן עניי הצאן
ואקח־לי שני מקלות לאחד קראתי נעם ולאחד קראתי
חבלים וארעה את־הצאן: 8 ואכחד את־שלשת הרעים
בירח אחד ותקצר נפשי בהם וגם־נפשם בחלה בי:
9 ואמר לא ארעה אתכם המתה תמות והנכחדת הכחד

richis; ils sont si loin de se repentir, qu'ils croient Dieu être l'auteur de leur injustice, et ils le louent. עליהן au féminin se rapportant à צאן.

6. ממציא *je livre;* voy. II Sam. 3, 8. ישבי הארץ *les habitants de la terre,* s'applique ici aux Israélites.

7. לכן *c'est pourquoi,* difficile à expliquer. La Massora dit לשון נקבה *au féminin,* considérant ce mot comme pronom, *pour vous,* brebis malheureuses. Les Septante au lieu de לכן עניי paraissent avoir lu לכנעני destinée *au marchand,* εἰς τὴν Χαναανίτιν. שני מקלות *deux bâtons,* deux houlettes de pasteur. נעם *aménité.* לאחד pour לאֶחָד puisque le mot n'est pas en état construit. חבלים Septante σχοίνισμα, *corde,* de חֶבֶל. La forme חבלים a toutefois plutôt le sens de *corrompre,* comme Cant. 2, 15 : tous les deux n'offrent point de sens satisfaisant. Le Chaldéen paraphrase : ואת פליגו קדמי לתרתין פלגון אתפליגו בית ישראל על דבית יהודה וקצו במלכותא דבית דוד די בהון רעוי קדמי למהוי פרנסין על עמי *ils ont été partagés devant moi en deux parties. La maison d'Israel est divisée de la maison de Iehouda; ils ont détesté le royaume de la maison de Iehouda, qu'il m'était agréable qu'il y en eut des chefs d'Israel.* Selon Raschi on entend ici les règnes de Jéroboam et de Re'habeam. Le sens est que le peuple israélite a d'abord été agréable à Dieu et se conduisait selon la volonté de Dieu, mais ensuite, quand ce peuple a méprisé la parole de Dieu, il lui a donné des rois qui l'ont corrompu comme les deux rois que nous venons de mentionner; voy. *Moré,* part. II, ch. 43. Abarbanel applique ce passage à deux des Machabées.

Digitized by Google

dans la mer les flots ; toutes les profondeurs du fleuve seront desséchées; l'orgueil d'Aschour sera abattu, et le sceptre d'Égypte sera éloigné.

12. Je les fortifierai en Iehovah, et ils marcheront en son nom, dit Iehovah.

Ch. XI. 1. Libanone (Liban), ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres.

2. Cyprès, gémissez, car le cèdre est tombé : ceux qui étaient puissants sont abattus ; chênes de Baschane, gémissez, car la forêt inaccessible est renversée.

3. La voix lamentable des bergers (retentit), parce que leur magnificence est détruite ; et la voix des rugissements des lionceaux, parce que l'orgueil du Iardène (Jourdain) a été dévasté.

4. Ainsi dit Iehovah, mon Dieu, fais paître le troupeau de la mort.

5. Ceux que leurs acheteurs égorgent sans se croire

mais ils l'ont gouverné comme un troupeau destiné à la mort. D'après la plupart des commentateurs, le contenu de ce chapitre s'applique au passé. « La Providence, dit le Biour, s'est manifestée de deux manières sur son peuple pendant tout le temps qu'il est resté en Palestine et avant qu'il en fût expulsé pour ses péchés : par la douceur et comme un berger qui conduit son troupeau sur un gras pâturage, pendant tout le temps qu'Israel agissait selon la volonté de Dieu, mais par la rigueur, quand il agissait d'une manière contraire, comme un homme corrige son fils pour le rappeler à son devoir. Cette alternative existe dans toute l'histoire des Israélites; tantôt ils sont heureux, sous David et Salomon, tantôt malheureux sous Jéroboam et Manassé; c'est là, ajoute le Biour, le sens général de ce chapitre. »

5. ולא יאשמו *ne sont pas repentants*, ne se croient pas coupables. Chaldéen : אמרין לא עלנא חובא *disant : Il n'y a pas de péchés sur nous.* ומכרידון יאמר chacun de *leurs vendeurs dit.* ברוך יהוה ואעשר *béni soit Iehovah, je m'en-*

Digitized by Google

יאור והורד גאון אשור ושבט מצרים יסור : 12 וגברתים
ביהוה ובשמו יתהלכו נאם יהוה :

יא

1 פרח לבנון דלתיך והאכל אש בארזיך : 2 הילל
ברוש כי־נפל ארז אשר אדירים שדדו הילילו אלוני
בשן כי ירד יער הבצור : 3 קול יללת הרעים כי שדד
אדרתם קול שאגת כפירים כי שדד גאון הירדן :
4 כה אמר יהוה אלהי רעה את־צאן הרגה :
5 אשר קניהן יהרגן ולא יאשמו ומכריהן יאמר ברוך

regarder comme sous-entendu le mot רוח *vent*, qui est souvent omis, comme Gen. 41, 6, 23, קדים pour רוח קדים ainsi *un vent de détresse*, d'affliction, un vent contraire. Quant au masculin de ועבר, on sait que la concordance du genre n'est pas de rigueur quand le verbe précède le sujet. והכה voy. II Rois, 2, 14.

12. ביהוה *par Iehovah*, c'est-à-dire par moi, comme Hos. 1, 7, והושעתים ביהוה.

Ch. XI. 1. פתח לבנון Cette prosopopée adressée au Liban, une des plus célèbres montagnes de la Palestine, est très-majestueuse. דלתיך *tes portes*, les abords de cette montagne ou l'entrée dans la terre d'Israel. ארזיך et דלתיך *tes cèdres*, sont des allusions qu'explique la suite du chapitre.

2. ברוש *cyprès*, selon d'autres *sapin;* après le cèdre, c'est le principal ornement du Liban ; voy. Ézéch. 31, 8, אלני בשן *les chênes du Baschane;* voy. Isaïe, 2, 13. יער הבצור *la forêt épaisse*. בצור ou selon le Keri בצר signifie ce qui est d'un accès difficile, comme בצרות Nomb. 13, 28, et Deutér. 1, 28.

3. אדרתם *leur magnificence*, l'ombrage qu'ils trouvaient sous les arbres. Toutes ces expressions sont figurées.

4. צאן ההרגה *le troupeau du carnage*, destiné à la mort. Chaldéen : אתנבי על פרנסיא דאתמניאו לפרנסא עמא ואנון שליטו בהון כענא לנכסתא *prophétise au sujet des chefs qui ont été institués pour gouverner le peuple,*

Digitized by Google

foulent (l'ennemi) comme la boue des rues ; ils combattent, car Iehovah est avec eux, et ceux qui montent sur des chevaux seront confondus.

6. Je fortifierai la maison de Iehouda et j'assisterai la maison de Iosseph, et je les rétablirai, car j'aurai compassion d'eux, et ils seront comme si je ne les avais pas délaissés, car je suis Iehovah, leur Dieu, et je les écouterai.

7. Ceux d'Éphraïme seront comme des héros; leur cœur sera réjoui comme le vin ; leurs fils le verront et se réjouiront, leur cœur sera en Iehovah.

8. Je sifflerai vers eux et je les rassemblerai, parce que je les ai rachetés, et ils se multiplieront comme ils se multipliaient jadis.

9. Je les répandrai parmi les peuples, et au loin ; ils se souviendront de moi, ils resteront en vie avec leurs fils, et reviendront.

10. Je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai d'Aschour ; je les ferai venir au pays de Guilead et du Libanone (Liban), et (le pays) ne leur suffira pas.

11. Un vent de détresse passera par la mer, il frappera

d'endroit pouvant les contenir tous ; le sens est celui donné par le Chaldéen : ולא יסכק להון *et* cette contrée *ne leur suffira pas;* voy. Nomb. 11, 22.

11. ועבר בים צרה Septante : καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ, *et il passera dans une mer étroite,* ce qui, comme l'observe Rosenmüller, est contre les accents toniques, car צרה a le *rebia*, qui est disjonctif, et de plus ים, qui est du masculin, se trouverait joint à צרה, qui est du féminin. Saint Jérôme dit : *Transibit in maris fretо,* il passera dans le *détroit de la mer.* Mais בַּיִם qui est pour בְּהַיִּם indique ici que ce mot n'est pas régime de צרה. Nous préférons avec Aben Esra

בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחַמְתָּם כִּי יְהוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי
סוּסִים׃ 6 וְגִבַּרְתִּי אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף
אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רְחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃ 7 וְהָיוּ כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח
לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמְחוּ יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה׃
8 אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃
9 וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
וְשָׁבוּ׃ 10 וְהֹשִׁבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם
וְאֶל־אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם׃
11 וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים וְהֹבִישׁוּ כָּל מְצוּלַת

dont la marche est vigoureuse, foulent la boue des rues ; c'est une inversion (Raschi). רכבי סוסים *ceux qui montent sur des chevaux* seront vaincus par ceux qui sont à pied.

6. והושבותים Ce mot, disent Kim'hi et Aben Esra, est une forme mixte de והושבתם, de ישב *je les ferai demeurer*, et de וַהֲשִׁבוֹתִם, de שוב *revenir ;* le sens est : il les fera revenir dans leur pays et les y fera habiter. והיו כאשר לא זנחתים *ils seront comme si je ne les avais pas répudiés*, l'abondance du bien leur fera oublier leur malheur précédent.

7. כמו יין *comme du vin*. Chaldéen : כשתי חמור *comme ceux qui boivent du vin*. Les versets, 5, 6 et 7, dit Dereser, peignent très-vivement les Machabées, dont la bravoure a de tout temps été un sujet d'admiration.

8. אשרקה Voy. Isaïe, 5, 26. ורבו כמו רבו *ils se multiplieront comme ils se sont multipliés* ; le כ, dit le *Michlol Iophi*, ne sert pas de préfixe dans les prétérits, tandis que le ש est préfixe dans ces temps ; il faut donc traduire comme s'il y avait ורבו כמו שרבו que Raschi explique ainsi : Ils se multiplieront dans l'exil comme ils se sont multipliés en Égypte.

9. ואזרעם Futur que plusieurs commentateurs rendent par le passé. יזכרוני *ils se souviendront de moi*, m'adresseront leurs prières.

10. מארץ מצרים ומאשור *de l'Égypte et de l'Assyrie* ; voy. Isaïe, 11, 11, 27, 13, et Hos. 11, 11. ולא ימצאלהם littéralement, *et il ne leur sera pas trouvé*, sup.

Digitized by Google

donnera une pluie abondante, à chacun de l'herbe dans (son) champ.

2. Car les teraphime (idoles) ont dit des (choses) vaines; les devins voient le mensonge; les rêveurs profèrent ce qui est faux, consolent par la vanité; c'est pourquoi ils ont erré comme un troupeau, ils sont opprimés parce qu'il n'y a pas de pasteur.

3. Contre les pasteurs ma colère s'est enflammée: je châtierai les boucs, car Iehovah Tsebaoth a visité son troupeau, la maison de Iehouda, et en a fait comme son coursier de gloire dans le combat.

4. De lui (vient) l'angle, de lui le clou, de lui l'arc guerrier, de lui (viennent) tous les oppresseurs ensemble.

5. Ils seront comme les forts qui dans le combat

a plusieurs sens; il se trouve deux fois dans ce verset. אפקוד par ce qui précède, doit être pris dans le sens de *châtier*, mais évidemment פקד a le sens de *protéger*; העתודים *les boucs*, les chefs du peuple, comme Isaïe, 14, 9. כסיס הודו littéralement: *le cheval de sa magnificence*, comme son cheval de parade, il les rendra forts comme le coursier généreux qui se précipite dans la mêlée.

4. ממנו *de lui*, du peuple hébreu. פנה *l'angle*, le chef, qui soutient l'ensemble; Chaldéen: מלכיה *le roi*; voy. Zéph. 3, 6. Des étrangers ne domineront plus sur lui. יתד *clou*, cheville; voy. Isaïe, 22, 23. Chaldéen משיחיה *son oint*. Quelques commentateurs prennent ממנו יצא כל נוגש יחדו *de lui sortira tout exacteur*, dans le sens de מהרסיך ומחרביך ממך יצאו *tes démolisseurs et tes dévastateurs sortent du milieu de toi*, Isaïe, 49, 17. Mais il est bien plus naturel et plus conforme à ce qui précède dans ce verset de l'entendre dans ce sens: tous les chefs, quelle que soit leur dignité, sortiront de son sein, ce ne seront pas des étrangers. Le Chaldéen dit מניה יתרבון כל פרנסוהי כחדא *de lui se multiplieront tous ses gouverneurs ensemble*. נגש peut néanmoins conserver le sens d'*exacteur*, celui qui est chargé de faire payer le tribut des peuples vaincus.

5. במלחמה *dans le combat*, ils fouleront l'ennemi comme les hommes forts,

Digitized by Google

וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃ 2 כִּי הַתְּרָפִים
דִּבְּרוּ־אָוֶן וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ הֶבֶל
יְנַחֲמוּן עַל־כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ כִּי־אֵין רֹעֶה׃
3 עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הַעַתּוּדִים אֶפְקוֹד כִּי־פָקַד
יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם
כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ 4 מִמֶּנּוּ פִּנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת
מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָּל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃ 5 וְהָיוּ כְגִבֹּרִים בּוֹסִים

de biens, et vous, dit-il au peuple, vous pourrez demander à Dieu tout ce qu'il vous faut. בעת מלקוש *au temps de la pluie tardive*, quand cette pluie vous est nécessaire. On sait que dans la Palestine elle vient au mois de mars, au moment où le blé commence à mûrir. חדידים *des éclairs*, de חזה *voir*, parce qu'ils *font voir*, annoncent ordinairement l'orage. ומטר גשם *une pluie d'orage*, une forte pluie. להם *à eux*, à ceux de Sion. לאיש *à un homme*, à quiconque a de l'herbe dans son champ, c'est-à-dire dont le champ a besoin de pluie. עשב comprend les productions de la terre en général ; voy. Deutér. 11, 15.

2. התרפים C'est ici une opposition : Vous, adressez-vous à Iehovah et non aux idoles, comme vos pères. Les *teraphime*, Gen. 31, 19, 34, 35. Pseudo Ionathan dit que c'est la tête coupée d'un fils premier-né qu'on a conservée dans le sel et l'huile; on lui met sous la langue une plaque d'or, couverte de paroles magiques; placée contre le mur, elle répond aux questions qui lui sont adressées. «Il est certain, dit Iahn (*Archéologie biblique*, t. III, p. 505), que ce Pseudo Ionathan, en émettant cette opinion, n'a pas pensé à ce qui est dit I Sam. 19, 13, sans cela il n'aurait pas donné de la maison de David cette explication qui suppose nécessairement le meurtre d'un enfant. C'est un *pluralis majestaticus*, et se dit d'une seule image. Il est dit dans le passage cité que Michal plaça les teraphime dans un lit pour faire croire que David s'y trouvait malade. On voit par le passage cité de la Genèse que c'étaient des idoles ; on les appelle אלהים *Dieu*, et II Rois, 23, 24, ou les mentionne parmi les nécromanciens et les idoles. » און *ce qui est vain*, qui trompe les adorateurs. והלמות *et les songes ;* la Vulgate dit bien *somniatores, les rêveurs*, et le Chaldéen נביי שקרא *les faux prophètes*. Les Septante traduisent : καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ λέλουν, *profèrent des songes de vanité*, prenant חלמות à l'accusatif et comme régime. Les accents toniques sont contraires à cette interprétation, car וחלמות a un *paschta*. נסעו vos pères *erraient;* נסע au propre *partir*, émigrer. יענו comme עני Isaïe, 48, 10, *être malheureux*.

3. הרעים *les bergers* dont Israel est le troupeau. אפקוד On sait que ce verbe

Digitized by Google

tes fils, Iavane (Grèce); je te rendrai (comme) le glaive du héros.

14. Iehovah apparaîtra sur eux; son javelot partira comme la foudre; le Seigneur Dieu sonnera de la trompette, il s'avancera au milieu du tourbillon du midi.

15. Iehovah Tsebaoth les protégera, ils dévoreront et vaincront les pierres de la fraude; ils boiront et seront ivres comme de vin; ils seront remplis comme une coupe, comme l'angle de l'autel.

16. Iehovah leur Dieu les sauvera en ce jour, comme le troupeau de son peuple, car les pierres du diadème s'élèveront sur son sol.

17. Car combien (est grande) sa bonté, sa beauté! le blé rendra florissants les jeunes hommes, et le vin nouveau, les jeunes filles.

CH. X. 1. Demandez à Iehovah la pluie au temps (de la) pluie tardive [Iehovah produit les éclairs], et il leur

surde et cruelle accusation de Damas, cette citation d'un philologue chrétien ne sera pas trouvée déplacée; voy. aussi *Archives Israélites*, t. III, numéro de décembre. כמו יין המו *ils mugissent comme* ceux qui sont pris *de vin*. מזבח כזוית *le coin de l'autel*, où l'on fait les libations.

16. כצאן עמו *comme le troupeau de son peuple*, allusion au Ps. 77, 21, אבני נזר *pierre du diadème*. Septante : λίθοι ἅγιοι, *pierres saintes*. קדש *saint* a aussi le sens de נזר *séparer* (Rosenmüller). מתנוססות de נסס *s'élever*; de là נס ce qui est prodigieux.

17. טובו *son bien*, sa félicité; se rapporte à Israel. יפיו *sa beauté*; voy. Amos, 8, 13. נבע=נוב—ינובב *produire*, faire croître, se rapporte à דגן *froment*, et à תירוש *moût*. La fécondité de la terre est un des indices des temps messianiques; voy. Jérém. 31, 12, 13. Ézéch. 26, 29 et *passim*.

CH. X. 1. שאלו Ce verset est lié au chapitre précédent : Dieu vous comblera

Digitized by Google

צִיּוֹן עַל־בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃ 14 וַיהוָה עֲלֵיהֶם
יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי יֱהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ
בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן׃ 15 יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ
וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קָלַע וְשָׁתוּ הָמוּ כְּמוֹ־יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כִּיוֹת
מִזְבֵּחַ׃ 16 וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן
עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת עַל־אַדְמָתוֹ׃ 17 כִּי מַה
טּוּבוֹ וּמַה־יָּפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת׃

׳

1 שַׁאֲלוּ מִיהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ יְהוָה עֹשֵׂה חֲזִיזִים

arme de l'arc. Raschi dit : « A la fin, les Grecs vaincront les Perses et vous feront » du mal, mais Juda sera pour moi comme un arc dans la main du guerrier pour » combattre les Grecs sous les Asmonéens. » Sur אפרים Kim'hi dit : « On mentionne » Ephraïme, quoique du temps du second temple la tribu d'Ephraïme n'y fût pas ; il » en est resté quelques-uns dans le pays. ועוררתי de עור *exciter*, comme Jérém. 6, 22. יון *Iavan ;* Chaldéen על בני עממיא *sur les fils des peuples ;* par ce mot, il n'entendait pas seulement les Grecs, mais les peuples en général, car après la mort d'Alexandre on appelait Grecs tous les rois macédoniens qui ont régné sur la Syrie et l'Égypte (Biour).

14. יראה *se montrera*, sera favorable. בשופר יתקע *il sonnera de la trompette*, comme on fait pour exciter au combat. בסערות תימן *l'ouragan du midi*, c'est le *samum* de l'Arabie.

15. עליהם *sur eux*, les Israélites. ואכלו *ils mangeront ;* voy. Deutér. 20, 14. ואכלת את שלל אויב *tu mangeras le butin de tes ennemis.* אבני קלע *les pierres de la fronde*, les ennemis, par opposition aux Israélites, appelés dans le verset suivant אבני נזר *pierres de la couronne.* ושתו *ils boiront ;* voy. Nomb. 23, 24, דם חללים ישתה *il boira le sang des* (ennemis) *massacrés.* « Les expressions *ils boivent, ils mangent*, dit Dereser (*Die heilige Schrift des Alten Testaments*, t. IV, part. IV, pag. 303), ne doivent pas être prises à la lettre, car les » Hébreux étaient aussi éloignés de manger de la chair humaine que de boire » du sang humain ; on veut dire seulement qu'ils seront animés de sen- » timents de carnage dans la guerre, comme les bêtes féroces. » Après l'ab-

Digitized by Google

toi; il est juste et victorieux, modeste, et monté sur un âne et sur le poulain, fils de l'ânesse.

10. Je retrancherai le char d'Éphraïme et le coursier de Ierouschalaïme; l'arc du combat sera anéanti; il publiera la paix aux nations; sa domination sera d'une mer à l'autre, et du fleuve aux extrémités de la terre.

11. Toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renvoie tes captifs de la fosse dans laquelle il n'y a pas d'eau.

12. Retournez à la forteresse, vous, les captifs de l'espérance; aujourd'hui aussi, j'annonce que je te rendrai le double.

13. Car j'ai tendu pour moi Iehouda, (comme) un arc j'ai dressé Éphraïme; je réveille tes fils, Tsione, contre

Wagenseil (ונדפס מקדם באלטדורף ע"י האדון יאן כריסטופר וואגנדייל). Il faut croire qu'il existait une édition tronquée, sans nom d'auteur, et que c'est celle que Wagenseil a donnée.

10. ודבר a ici, d'après Hitzig, le sens de צוה *commander*, comme II Sam. 1, 18. מים עד ים *de la mer à la mer*; selon le même commentateur, du Nil à l'Euphrate; voy. Michah, 7, 12.

11. בדם בריתך *par le sang de ton alliance*. Selon la plupart des commentateurs, il y a ici allusion au Sinaï; voy. Exode, 24, 8; selon d'autres, il s'agit de la circoncision. מבור אין מים בו *d'une fosse dans laquelle il n'y a pas d'eau* les citernes servaient de prisons en Orient (Gen. 37, 24; Jérém. 38, 6).

12. לבצרון *à la forteresse*, à Dieu qui est votre force (Kim'hi). Ceci s'adresse à ceux qui sont dans l'exil. אסירי התקוה *liés par l'espérance*, vous qui dans les liens de l'esclavage avez eu confiance en mon secours, comme dit le Chaldée אסירי ומסברין לפורקנא *captifs et espérant la liberté*. מגיד suppl. אני *j'annonce*. משנה selon Raschi, une seconde bonne nouvelle, qui est mon retour vers vous. Selon d'autres commentateurs, le sens est : je te donnerai le double de bienfaits. לך *à toi*, Sion.

13. קשת *arc*, se rapporte à la fois à דרכתי *j'ai tendu* et à : אפרים *Ephraïme* ser

יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר
בֶּן־אֲתֹנוֹת׃ 10 וְהִכְרַתִּי רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלִַם
וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד
יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃ 11 גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ
שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃ 12 שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן
אֲסִירֵי הַתִּקְוָה גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ׃
13 כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ

lites n'auront plus besoin de chevaux pour le combat; voy. le verset suivant. עיר *un ânon;* voy. Juges, 10, 4; 12, 14. בן אתנות *fils d'ânesse*, répétition poétique. On sait que ce verset a été appliqué au Christ; mais on connaît aussi la réponse des Juifs; voy. *Sepher Nitsa'hon*, édition d'Amsterdam, p. 32. Voici ses paroles: « Les Nazaréens appliquent ce passage au Nazaréen, et appuient leurs paroles de ce que sur les épaules de l'âne on voit comme une chaîne et une trame. Cette preuve ressemble à celle du mécréant (מין) qui a dit: Si Dieu hait l'idolâtrie, pourquoi ne la détruit-il pas? Nos maîtres lui répondirent: Tu aurais raison, si l'objet de leur idolâtrie était une chose futile et inutile au monde; mais plusieurs païens adorent le soleil, la lune et les étoiles, est-ce que pour ces insensés (השוטים הטועים) Dieu détruira l'univers? Et qu'on ne réplique pas, qu'il détruise alors l'idolâtrie dont l'objet est une chose inutile; car dans ce cas, ceux qui adorent les constellations continueront à pécher en voyant le désastre des autres idoles. De même, est-ce que pour les insensés Dieu changera la nature de ses créatures? il est même très-blâmable (גנאי גדול) de leur part de citer pour preuve la forme des créatures (יצירת הבריות), car tout homme couché sur la face présente par derrière la forme d'une chaîne et d'une trame. D'ailleurs ce verset ne peut s'appliquer au Nazaréen, car dans le verset suivant, il est dit que l'arc guerrier sera brisé, que la personne dont il s'agit dominera d'une mer à l'autre jusqu'aux extrémités de la terre, et pourtant, depuis la venue du Nazaréen, la guerre continue comme auparavant, et même la croyance au Nazaréen et sa domination n'existent pas dans tout l'univers, etc. » Il est remarquable que l'édition du *Nitsa'hon* que nous citons est de 1708; celle de Wagenseil (*Tela ignea Satanæ*) est de 1681, et cette dernière n'a pas ce passage; elle donne le *Nitsa'hon* comme d'un ancien auteur inconnu (*vetus auctoris incogniti*) et pourtant c'est le même ouvrage, car l'édition d'Amsterdam donne le nom de l'auteur (אשר חבר רבי ליפמן ז"ל), et dit que cet ouvrage a été imprimé auparavant par

Digitized by Google

confondu ; le roi disparaîtra d'Aza, et Aschkalone ne sera plus habitée.

6. Un bâtard demeurera à Aschdod, et je retrancherai l'orgueil des Pelischtime (Philistins).

7. J'ôterai le sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents ; lui aussi restera à notre Dieu, et sera comme un chef en Iehouda, et Ekrone sera comme le Ieboussi.

8. Je camperai autour de ma maison (pour la garantir) contre une armée, contre des allants et des venants, et l'oppresseur ne passera plus près d'eux ; car voilà que je le vois de mes yeux.

9. Tressaille beaucoup de joie, fille de Tsione, pousse des cris de joie, Ierouschalaïme, voilà que ton roi vient à

toute la Tora ; croire à la récompense est obligatoire pour quiconque admet que la Tora est divine, et celui qui la nie, nie le principal, mais celui qui admet qu'il ne s'agit que d'une récompense spirituelle pour les âmes, dans le monde futur ou matériel, lors de la résurrection, en ne croyant pas à une récompense dans ce monde, ne nie pas l'essentiel, puisque alors on admet le principe des peines et des récompenses en général.

אבל מ"מ אין האמנת ביאת המשיח עקר שתבטל התורה בכללה אבל
לא יאמינהו האדם כי האמנת השכר מחוייב ע"כ בעל תורת אלהית
והמפר בו כופר בעקר ואולם מי שיאמין שהשכר הוא לנשמות בלבד
ובעולם הבא או הוא גשמי ולתחיית המתים אף אם לא יאמין בשכר
העולם הזה אינגו כופר בעקר אחר שהוא מאמין עפר חשכר והעונש בבלל

Il applique עני ורוכב על המור *pauvre et monté sur un âne* à Zeroubabel ; voy. 'Haggaï, 2, 23. ונושע Septante καὶ σώζων, *sauveur*, mais נושע participe Niphal, signifie *sauvé ;* voy. Deutér. 33, 29. עני *pauvre*, peut avoir ici le sens de עניו *humble*, comme Nomb. 12, 3 ; ainsi traduisent le Chaldéen et les Septante. Si c'est parce qu'il est monté sur un âne, Maurer observe que cela ne prouve rien, puisque c'était la monture des gens distingués ; voy. Juges, 5, 10. המור *âne*, les Israé-

Digitized by Google

וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב׃ 6 וְיָשַׁב מַמְזֵר
בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃ 7 וְהַסִּרֹתִי דָמָיו מִפִּיו
וְשִׁקְצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא לֵאלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאֶלֶף
בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן כְּיִבוּסִי׃ 8 וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָא מֵעֹבֵר
וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ כִּי־עַתָּה רָאִיתִי בְּעֵינָי׃
9 גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת־יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה מַלְכֵךְ

6. ממזר *bâtard;* voy. Deutér. 23, 3, Septante ἀλλογενής, *étranger*, les peuples sont comparés aux prostituées; voy. Isaïe, 23, 17, 18. La racine de ce mot est מזר = נזר *séparer*, pris en mauvaise part, et selon Delitsch (Jésurun, p. 105) *mêler;* selon Kim'hi pour כזר *comme un étranger*. Mais d'après la Mischnah (Yebamoth, 4, 13), ce mot signifie *né d'un inceste :* איזהו ממזר כל שאר בשר שהוא בלא יבא « Qu'est-ce qu'un bâtard ? tout enfant né d'un degré de parenté dans lequel la cohabitation est défendue. Le sens est : un peuple méprisable l'habitera.

7. דמיו littéralement *ses sangs*, peut s'appliquer à quelque usage superstitieux ou criminel. ושקציו *et ses abominations*, la chair des victimes sacrifiées aux idoles ; voy. I Rois, 11, 7. Le suffixe de דמיו et de שקציו semble se rapporter au Philistin dont il est question dans le verset précédent, où il y a à la vérité פלשתים au pluriel. ונשאר גם הוא לאלהים *ce qui reste* sera *aussi à notre Dieu ;* Chaldéen וגיורין די ישתארון בהון יתוספון אף אנון על עכא דאלהנא *et les prosélytes qui resteront parmi eux, se joindront aussi au peuple de notre Dieu.* Isaïe, 54, 5, on lit : אלהי כל הארץ יִקָרא *il s'appellera le Dieu de toute la terre.* אלף voy. Michah, 5, 1. כיבוסי *comme le Jebusséen*, Jebus et l'ancien nom de Jérusalem ; voy. Jos. 15, 8; c'est ainsi que traduit le Chaldéen. Aben Esra dit : il sera tributaire comme le Jebusséen à Jérusalem.

8. מצבה pour מצבא ; pour empêcher *une armée* de la troubler. ראיתי בעיני *j'ai vu de mes yeux;* voy. Exode, 3, 7. Selon d'autres commentateurs le sens est : comme je l'ai vu maintenant de mes yeux. Aben Esra dit : Ce sont là les paroles du prophète, qui annonce avoir vu cela dans une vision.

9. מלכך *ton roi.* D'après le Talmud ceci s'applique au Messie. Toutefois d'après le livre d'Ikarim, par J. Albo, quatrième Mamar (*dit*), chapitre 42, bien que la croyance à l'arrivée du Messie soit obligatoire pour tout Israélite, elle n'est pas une chose essentielle, pour qu'en n'ayant pas cette croyance il soit dit qu'on détruit

Digitized by Google

hommes de toutes les langues des nations saisiront le bas de la robe du Iehoudi (juif), savoir : Allons avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.

Ch. IX. 1. Expression de la parole de Iehovah contre le pays de 'Hadrach et Dameschek sa résidence [car l'œil de Iehovah est sur l'homme et sur toutes les tribus d'Israel].

2. Contre 'Hamath, qui y a ses limites, Tsor et Tsidone, quoique (Tsor) fut très-sage.

3. Tsor s'était construit une forteresse ; elle a ramassé l'argent comme la poussière, et l'or comme la boue des rues.

4. Voilà que Iehovah la fera prendre, et brisera sa force au milieu de la mer, et le feu la dévorera.

5. Aschkalone le verra et s'épouvantera, et Aza tremblera beaucoup, et Ekrone, parce que son espoir sera

sa résidence, savoir, celle de ce roi, comme dit le Biour. עין אדם *l'œil de l'homme*, et de plus l'œil de toutes les tribus d'Israel est fixé sur Dieu.

2. וגם חמת Cette prophétie concerne *aussi 'Hemath*, voisine de Damas, צר—כי הכמה מאד (תגבל בה) *quoique Tyr se croie sage*; voy.Ézéch. 38, 3.

3. מצור *forteresse*, par analogie avec צר—והרוץ le nom poétique de l'or, généralement en parallèle avec l'argent; voy. Ps. 68, 14. כעפר — כטיט חוצות *comme la poussière, comme la boue des rues*, hyperbole; voy. II Chron. 9, 27.

4. יורשנה *l'expulsera*, comme Exode, 34, 24; selon Raschi, *l'appauvrira*, comme I Sam. 2, 7. והכה בים חילה *et frappera dans la mer sa force*, en la frappant, la mer dévorera sa puissance; voy.Ézéch. chapitre 27.

5. אשקלון Maintenant le prophète passe aux alliés des Tyriens. ותירא assonnance avec ועקרון—תוא *et Ekrone* aussi tremble. הובישׁ *il a rempli de confusion*; voy. II Sam. 19, 6. מבטה de נבט *voir*, ne se trouve qu'ici, le lieu sur lequel il fixait son regard, qui lui donnait de la confiance. לא תשב littéralement *n'habitera pas*, pour ne sera pas habitée; voy. ci-dessus, 7, 7.

Digitized by Google

יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף
אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃

ט

1 מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי
לַיהוָה עֵין אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְגַם־חֲמָת הִגְבָּל־
בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃ 3 וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ
וַתִּצְבֹּר־כֶּסֶף כֶּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃ 3 הִנֵּה אֲדֹנָי
יוֹרִשֶׁנָּה וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל׃ 5 תֵּרֶא
אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא וַעֲזָּה וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־הוֹבִישׁ מִבְטָחָהּ

Ch. IX. 1. משא Les philologues qui se sont occupés de la Bible considèrent comme une seconde partie de notre prophète les chapitres 9 à 14. « Celui, dit » Eichhorn (*Einleitung in das A. T.*, t. IV, p. 443, quatrième éd.), qui de la » première partie de ce prophète passe à la deuxième, éprouvera des impressions » bien différentes de celles qu'il a éprouvées à la lecture de la première partie. Le » style de celle-là est plus sublime et plus obscur, les images en sont plus élevées » et plus magnifiques, le langage est généralement plus serré, le point de vue » est changé. Dans la première, le temple et les cérémonies religieuses sont » le centre d'où partait le poète et auquel il aboutit ; ce centre a comme disparu à » ses yeux. » Eichhorn en conclut que cette partie est d'un autre auteur; משא דבר יהוה *prononciation de la parole de Iehovah.* D'après les accents toniques le sens est : Prophétie de Dieu au pays de 'Hadrach, etc. Ce premier verset est ainsi le titre du chapitre. חדרך *'Hadrach*, nom d'un pays inconnu. Raschi dit que ce mot signifie le Messie et se décompose ainsi : חד *aiguisé*, contre les nations, et רך *tendre* pour Israel. Le Chaldéen dit דרומא pays du *midi*, et les Septante Σεδράχ , *Sedrach ;* voy. Notes supplémentaires. ודמשק מנחתו *et Dameschek* (Damas), *son repos.* Le Chaldéen paraphrase ainsi : ודמשק תרחב למהוי מארע בית שכינתיה *et Dameschek se convertira pour faire partie de la terre* où se trouve *la maison de sa présence*, c'est-à-dire pour faire partie de la terre sainte. מנחתו se rapporte ainsi à Dieu ; voy. מנוחתו Ps. 95, 11. Cependant, comme l'observe Rosenmüller, ce commencement ne serait pas en rapport avec la suite du chapitre, qui est une menace; il faut donc prendre חדרך pour le nom d'un roi, et מנוחתו

Digitized by Google

16. Voici les choses que vous ferez : Dites la vérité, l'homme avec son prochain ; jugez d'après la vérité, et soyez pour la paix dans vos portes.

17. Qu'aucun de vous ne pense dans son cœur le mal contre son ami ; n'aimez pas le faux serment, car ce sont toutes choses que je hais, dit Iehovah.

18. La parole de Iehovah Tsebaoth fut à moi, savoir :

19. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième, seront pour la maison de Iehouda une réjouissance et une allégresse et des solennités joyeuses ; mais aimez la vérité et la paix.

20. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Il viendra encore des peuples et des habitants de villes nombreuses.

21. Les habitants de l'une iront à l'autre, disant : Oh, allons, implorons Iehovah et cherchons Iehovah Tsebaoth ; moi, aussi, j'irai.

22. Plusieurs peuples, des nations puissantes viendront pour chercher Iehovah Tsebaoth à Ierouschalaïme, et pour implorer Iehovah.

23. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : En ces jours dix

fonte magis quam de rivulis quærere, præsertim quum non prophetia aliqua de Christo, ubi tergiversari solent, et veritatem celare mendacio, sed historiæ ex præcedentibus et consequentibus ordo taxatur. » לשמחה ils seront convertis en *jours de joie*, si vous pratiquez la justice.

20. עוד *encore* ; voy. Michah, 4, 1.

23. עשרה אנשים *dix hommes*, plusieurs.

Digitized by Google

16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃ 17 וְאִישׁ וְאֶת־רֵעַהוּ
רָעָה אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־תֶּאֱהָבוּ כִּי
אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 18 וַיְהִי דְבַר־
יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם
הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה
לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת
וְהַשָּׁלוֹם אֹהֵבוּ׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר־יָבֹאוּ
עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃ 21 וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־אַחַת
לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה
צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־אָנִי׃ 22 וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם
עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּלְחַלּוֹת אֶת־
פְּנֵי יְהוָה׃ 23 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר

16. ומשפט שלום *et un jugement de paix*. Raschi dit : c'est la conciliation (פשרה).

17. רעת רעהו *le mal de son prochain*. Selon le même commentateur, c'est la haine gratuite (שנאת חנם) pour le péché de laquelle le second temple a été détruit. אל תאהבו *n'aimez pas*, par opposition à שנאתי *je hais*.

19. צום הרביעי *le quatrième jeûne*. Aben Esra, après avoir établi que le jeûne du septième mois, pour Guedalia, assassiné au commencement du mois, a été fixé par la tradition au trois de ce mois, et avoir dit que le livre d'Esther ne contient pas l'obligation de jeûner (ainsi que l'usage existe), ajoute, le sens est : « Vous qui n'observez pas la loi, vous demandez s'il faut observer ce qui est une tradition ; il vaut mieux observer les commandements de Dieu et négliger la tradition que de faire le contraire. Voy. le détail de ces jeûnes, ci-dessus v. 3. S. Jérôme en donnant dans ce verset l'explication des jeûnes, semble s'excuser d'avoir eu recours aux Juifs. Nous sommes forcés, dit-il, de recourir aux Hébreux et de puiser la vérité de la science plutôt à la source qu'aux ruisseaux, surtout que ce n'est pas une prophétie au sujet du Christ, où ils tergiversent ordinairement et cachent la vérité par le mensonge, mais l'ordre de l'histoire est déterminé par ce qui précède et par ce qui suit « Cogimur igitur ad Hebræos recurrere, et scientiæ veritatem de

Digitized by Google

pour eux un Dieu avec vérité et justice.

9. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles par la bouche des prophètes, qui (parlaient) au jour où fut fondée la maison de Iehovah Tsebaoth, où le temple devait être bâti.

10. Car avant ces jours, il n'y eut pas de salaire pour l'homme, celui pour le labeur des animaux fut nul ; pour celui qui entrait et sortait, pas de paix contre l'ennemi, et j'excitai tous les hommes l'un contre l'autre ;

11. Mais maintenant, je ne serai plus comme aux premiers temps pour le reste de ce peuple, dit Iehovah Tsebaoth.

12. Car la semaille sera en paix, la vigne donnera son fruit, et la terre fournira sa production, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai posséder tous ces biens au reste de ce peuple.

13. Ainsi, de même que vous avez été une malédiction parmi les nations, maison de Iehouda et maison d'Israel, de même je vous sauverai, et vous serez une bénédiction; ne craignez pas, que vos mains se fortifient.

14. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth : De même que j'ai songé à vous faire du mal, lorsque vos pères m'avaient irrité, dit Iehovah Tsebaoth, et je ne m'en repentis pas,

15. Ainsi de nouveau je songe, en ces jours, à faire du bien à Ierouschalaïme et à la maison de Iehouda ; ne craignez pas.

Digitized by Google

אֲדֹנָיִ לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה׃ 9 כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יִסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת
הַהֵיכָל לְהִבָּנוֹת׃ 10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר
הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא
אֵין־שָׁלוֹם מִן־הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃
11 וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי לִשְׁאֵרִית הָעָם
הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן
פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי
אֶת־שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ 13 וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל
כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל־תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה
יְדֵיכֶם׃ 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי
לְהָרַע לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וְלֹא נִחַמְתִּי׃ 15 כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה
לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אַל־תִּירָאוּ׃

9. הנביאים *les prophètes*, Haggaï et Zechariah; voy. Esra, 5, 1, 2. אשר ביום יסד *qui furent* aux jours de la *fondation* du temple.

10. לפני הימים ההם *avant ces jours* de restauration du temple לא נהיה *ne fut pas*, ne prospérera pas. Les Septante ajoutent εἰς ὄνησιν, *en profit*. ואשלח Chaldéen ואגרי *j'excitai*. שכר הבהמה *le salaire du bétail*, un bon pâturage; voy. Isaïe, 30, 24.

11. ועתה *mais maintenant*, à partir de ce temps, לא כימים הראשנים אני *je ne serai pas comme aux premiers jours*, avant la fondation du temple.

12. זרע השלום suppl. יהיה *la semence* sera une semence de *paix*; il y aura de l'abondance.

13. קללה *une exécration*, un exemple de châtiment; voy. II, Rois, 22, 19. Jérém. 24, 9.

Digitized by Google

nations qui ne les ont pas connus, et le pays est dévasté derrière eux, (tellement qu'il n'y a plus) de passant ni de voyageur, et ils ont fait un désert d'un pays de délices.

CH. VIII. 1. La parole de Iehovah Tsebaoth fut à moi, en ces termes :

2. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, je suis dévoré pour Tsione d'une grande ardeur, je suis dévoré pour elle d'une grande colère.

3. Ainsi dit Iehovah, je retourne à Tsione et j'habite au milieu de Ierouschalaïme, et Ierouschalaïme sera appelée ville de la vérité, et la montagne du Dieu Tsebaoth, montagne sainte.

4. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Des vieillards et des vieilles femmes seront encore assises dans les rues de Ierouschalaïme, chacun son bâton à la main, à cause de la multitude de ses jours.

5. Les rues de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles jouant dans les rues.

6. Ainsi dit Iehovah : S'il est merveilleux aux yeux du reste de ce peuple, en ce temps, sera-ce également merveilleux à mes yeux? dit Iehovah Tsebaoth.

7. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici que je secours mon peuple du pays de l'orient et du pays du coucher du soleil.

8. Je les amène; ils demeureront au milieu de Ierouschalaïme; ils seront pour moi un peuple, et moi je serai

8. באמת ובצדקה *en vérité et en justice*; voy. Isaïe, 48, 1, Hos. 2, 21, 22.

Digitized by Google

אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃

ח

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לָהּ׃
3 כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם
וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלִַם עִיר הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת
יְרוּשָׁלִַם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃ 5 וּרְחֹבוֹת הָעִיר
יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ 6 כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם
גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי

CH. VIII. 1. צבאות La Massora remarque qu'il manque ici le mot אלי *à moi*, comme à l'ordinaire.

2. קנאתי *j'ai montré du zèle*. Le Michlol lophi dit que ce passé est pour un futur, et Kim'hi observe en effet qu'il s'agit ici d'une consolation pour l'avenir, à l'époque du Messie; et, rattachant ce chapitre au précédent, Raschi dit : Alors vous n'aurez plus besoin de jeûner.

3. עיר האמת *ville de la vérité*; voy. Isaïe, 1, 21. הר הקדש *montagne sainte*, sanctifiée par la restauration du temple.

4. זקנים *vieillards*; voy. Isaïe, 65, 20.

6. בימים ההם peut signifier maintenant que la ville sort à peine de ses ruines; il peut aussi avoir le sens : alors quand ces choses s'accompliront. גם בעיני יפלא Selon Kim'hi interrogativement : *cela sera-t-il aussi merveilleux à ses yeux?* y a-t-il quelque chose qui me soit impossible? Selon Aben Esra le sens est : je ferai alors ce que je n'ai pas encore fait.

7. מזרח — מבוא השמש *l'orient*, le coucher du soleil, partout; voy. Isaïe 43, 5.

Digitized by Google

voir : Quand vous avez jeûné et pleuré le cinquième et le septième mois, et cela depuis soixante-dix ans, est-ce pour moi que vous avez jeûné?

6. Quand vous mangez et que vous buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez?

7. Ne sont-ce pas là les paroles que Iehovah a fait publier par les premiers prophètes, quand Ierouschalaïme était habitée et paisible, avec ses villes à l'entour, le côté méridional et la plaine habités?

8. La parole de Iehovah fut à Zechariah, savoir :

9. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, savoir : Jugez d'après un droit vrai, usez de clémence et de miséricorde l'un envers l'autre.

10. N'opprimez ni la veuve ni l'orphelin, ni l'étranger ou le pauvre, ne méditez pas dans vos cœurs le mal, l'homme contre son frère.

11. Mais ils (vos pères) n'ont pas voulu écouter, ils présentèrent un dos réfractaire, et ils ont appesanti leurs oreilles pour ne pas écouter.

12. Ils ont rendu leur cœur (dur comme) le diamant, pour ne pas écouter la doctrine et les paroles que Iehovah Tsebaoth leur envoya (dire) par ses premiers prophètes, et il s'alluma une grande colère de Iehovah Tsebaoth.

13. Et comme il appela et qu'ils n'écoutèrent pas, qu'ils appellent, moi je n'écouterai pas, dit Iehovah Tsebaoth.

14. Je les ai dispersés par la tempête parmi toutes les

14. וְאַסְעֵרֵם pour וְאַסְעֵרֵם de סער *tourbillon*, je les disperserai subitement. וישיבו *ils placent*, font par leurs péchés, ou bien cela se rapporte aux ennemis.

Digitized by Google

וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי
זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתָּנִי אָנִי׃ 6 וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי
תִשְׁתּוּ הֲלֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃ 7 הֲלוֹא
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלִַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב
וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שָׁפֹטוּ
וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃ 10 וְאַלְמָנָה
וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־
תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם׃ 11 וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף
סוֹרֶרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃ 12 וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר
מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת
בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמְעוּ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא
אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 14 וְאֲסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם

mais ils n'avaient pas demandé au sujet du jeûne du septième, qui n'avait pas de rapport à ce motif. הצום צמתני אני *est-ce que vous m'avez fait jeûner*, en vous affligeant? de quoi m'a été votre jeûne? comme s'il y avait לי הצום צמתם *avez-vous jeûné pour moi*? vous l'ai-je commandé? (Kim'hi).

6. הלא אתם האכלים *n'est-ce pas vous qui mangez?* c'est aussi pour vous que vous vous affligez.

7. הלא את הדברים *ne sont-ce pas les paroles* des prophètes que les bonnes actions sont préférables au jeûne; voy. Isaïe, 58, 6, et ce qui vous a fait instituer le jeûne, ne sont-ce pas les remontrances des prophètes pour vos péchés?

11. כתף סרתת *un dos réfractaire*, celui qui ne veut pas écouter tourne le dos; voy. Jérém. 2,27, ואזניהם הכבידו משמוע *ils ont rendu lourdes leurs oreilles*, ils ont fait la sourde oreille; voy. Isaïe, 59, 1.

12. שמיר; voy. Jérém. 17, 1. ברוחו *par son esprit* qui animait ses prophètes.

Digitized by Google

vah Tsebaoth m'a envoyé vers vous. Ce sera, si vous écoutez la voix de Iehovah, votre Dieu.

Ch. VII. 1. Ce fut dans la quatrième année du roi Dariavesch (Darius) que la parole de Iehovah fut à Zechariah, le quatre du neuvième mois, en Kislew.

2. On avait envoyé à la maison de Dieu Scharetsar, et Reguem Melech avec ses gens pour implorer Iehovah,

3. Et pour dire aux cohenime qui étaient dans la maison de Iehovah Tsebaoth et aux prophètes, savoir : Faut-il que je pleure dans le cinquième mois, m'abstenir comme je l'ai fait voilà tant d'années?

4. La parole de Iehovah Tsebaoth fut à moi, savoir :

5. Dis à tout le peuple du pays et aux cohenime, sa-

ments, quatre jeûnes, savoir : le 17 du quatrième mois (Thamouz=juillet) pour la prise de Jérusalem ; voy. Jérém. 52, 6, 7, et parce qu'alors Moïse descendit de la montagne de Sinaï et brisa les tables de la loi ; voy. Exode, 32, c'est sans doute pour cela que par la tradition on a fixé le 17, car dans le passage de Jérémie on mentionne le neuf ; le neuf du cinquième mois (Ab=août), parce qu'en ce jour le temple fut brûlé ; voy. *ibid.* verset 12 et 13 ; c'est aussi dans ce mois qu'eut lieu la sédition par suite du faux rapport des envoyés en Palestine ; voy. Nomb. 14. Le 7 du septième mois (Tischri=septembre), pour le meurtre de Guedalia ; voy. Jér. 41, 2, et enfin le 10 du dixième mois (Tebeth=janvier), en mémoire du commencement du siége de Jérusalem. Les exilés, voyant la reconstruction du temple, c'était le droit de citoyen de l'époque, regardèrent comme superflus ces jeûnes que d'ailleurs la loi ne prescrit pas, et voyant arriver le jeûne du cinquième mois, ils viennent consulter, car il y en avait entre eux qui ne voulurent pas que ces jeûnes fussent abolis. Tout comme aujourd'hui, ceux qui prennent au sérieux la qualité de citoyen actif d'un pays pensent n'avoir plus besoin de s'affliger d'événements que la Providence a amenés sans doute pour le bien de l'humanité. D'autres s'opposent à tout changement.

4. ויהי il finit la parenthèse et commence la réponse.

5. ובשביעי le jeûne *du septième* mois. Ils n'avaient demandé qu'au sujet de celui du cinquième, dont le maintien dépendait de la reconstruction du temple,

Digitized by Google

וְיִדַּעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ
תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ז

1 וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃ 2 וַיִּשְׁלַח
בֵּית־אֵל שַׂרְאֶצֶר וְרֶגֶם־מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־
פְּנֵי יְהוָה׃ 3 לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה
צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי
הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמָּה שָׁנִים׃ 4 וַיְהִי דְבַר־
יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 אֱמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ

Ch. VII. 1. בכסלו *Kislew*, répond à peu près à décembre ; voy. sur le nom des mois, 1, 7.

2. וישלח *il* (quelqu'un) *avait envoyé*. Ce verset et le suivant forment une parenthèse. בית אל *Beth-El*, maison de Dieu. Selon Aben Esra, c'est le nom de l'homme qui envoya ; selon plusieurs commentateurs, c'est la maison de Dieu, l'assemblée des Israélites qui envoya ; il est vrai qu'alors il faudrait que le verbe fût au féminin, ותשלח. Selon le Chaldéen בית אל est pour לבית אל on avait envoyé à Beth-El. שראצר *Scharetsar*, Assyrien, mentionné II Rois, 19, 37. רגם מלך *Reguem Melech*, selon Simonis et d'après l'arabe, *ami du roi*. ואנשיו *et ses gens*, de Reguem Melech ou de tous les deux envoyés. להלות את פני יהוה *pour implorer la face de Iehovah*, pour prier; mais d'après le verset 3 ils vinrent aussi pour s'éclairer sur un point du culte.

3. לאמר pour ולאמר *et pour dire*. האבכה *dois-je pleurer*, au singulier, parlant au nom de tous. Ils ne croyaient pas, dit Kim'hi, à la reconstruction du temple, car ils étaient incrédules (קטני אמונה). בחדש החמישי *le cinquième mois*, dans lequel fut brûlé le temple ; voy. Jérém. 52, 13. הנזר *se séparer ;* voy. Lévit. 22, 1, s'abstenir de choses agréables, comme dit le Chaldéen האבונע נפשי מתפנוקין; ce n'était donc pas un jeûne qu'ils observaient. La loi de Moïse ne prescrit qu'un seul jeûne, le dix du septième mois; Lévit. 23, 26. Dans les grandes calamités on publiait des jeûnes ; voy. Juges, 20, 26. Ioël, 3, 15 et *passim*. Pendant l'exil de Babylone on introduisit, en mémoire des malheureux événe-

Digitized by Google

sont sortis vers le pays septentrional ont apaisé mon esprit au pays du nord.

9. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

10. Prends (de ceux) de la captivité, de 'Heldaï, de Tobia, de Iedaïa [tu viendras toi-même en ce jour, tu viendras dans la maison de Ioschia, fils de Tsephania], qui sont revenus de Babel.

11. Tu prendras de l'argent et de l'or, et tu (en) feras des couronnes que tu poseras sur la tête de Iehoschoua, fils de Iehotsadac, le cohène principal ;

12. Et tu lui diras, savoir: Ainsi a dit Iehovah, disant: Voilà un homme, Tsema'h (rejeton) est son nom, sous lui il germera, et il bâtira le temple de Iehovah.

13. Il bâtira le temple de Iehovah ; il portera la majesté; il sera assis en dominateur sur son trône; le cohène sera son trône, et un conseil de paix sera entre eux deux.

14. Les couronnes seront pour 'Hélem, Tobia, Iedaïa, et à 'Hene, fils de Tsephania, en souvenir, au temple de Iehovah.

15. Ceux qui sont au loin viendront et contribueront à bâtir au temple de Iehovah, et vous saurez que Ieho-

babel ; il n'était pas nécessaire de la lui mettre sur la tête, puisqu'en sa qualité de roi il était couronné.

12. צמח *rejeton*, c'est Zeroubabel; voy. 3, 8. ומתחתיו *de dessous lui*, de sa place ; voy. Jos. 5, 8. Le Chaldéen rend איש צמח שמו par גברא משיחא שמיה *un homme dont le nom est Messie*.

13. והיא יבנה *il bâtira*, cette répétition, dit Kim'hi, est pour indiquer l'énergie.

14. לחלם Ces couronnes seront conservés en mémoire de 'Helem, etc. (Kim'hi).

15. ובנו *et bâtiront*. Kim'hi pense que cela se rapporte au temple d'Hérode.

Digitized by Google

צָפוֹן הֵנִיחוּ אֶת־רוּחִי בְּאֶרֶץ צָפוֹן׃ 9 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 10 לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי מֵאֵת טוֹבִיָּה
וּמֵאֵת יְדַעְיָה וּבָאתָ אַתָּה בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּהוּ בֶּן
צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל׃ 11 וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ
עֲטָרוֹת וְשַׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃
12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה
אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה אֶת־הֵיכַל יְהוָה׃
13 וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הֵיכַל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל
עַל־כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן אֶל־כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃
14 וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וּלְיִדַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה
לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 15 וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה

reposé mon esprit, comme הניח חמה Ézéch. 5, 13. Ainsi en hébreu נחת רוח c'est le plaisir. Chaldéen אמר להון עבידו ית רעותי בארעא צפונא *dis-leur, faites ma volonté* (comme s'il y avait הָנִיחוּ Isaïe, 28, 12) *dans le pays boréal.*

10. לקוח *prendre*, infinitif pour l'impératif, comme nous le voyons fréquemment dans la Bible. מאת הגולה *de la captivité*, des Juifs venus de l'exil de Babylone. מחלדי *de 'Heldaï*, sans doute le même que *'Helem* du verset 14. Les Septante rendent מחלדי par παρὰ τῶν ἀρχόντων, *des chefs*, comme s'il y avait מהרים voy. הריח Isaïe, 34, 12, et ils rendent ולחן du verset 14 par τοῖς ὑπομένουσι, de חלד *durer*. צפניה—ובאת Ces paroles forment une parenthèse. ביום ההוא *en ce jour*, où tu dois faire ce que je l'ordonne. יאשיה *Ioschia*, sans doute celui qui au verset 14 est appelé חן *'Hen;* c'était probablement le fils de ce Tsephania dont il est question II Rois, 25, 18. « Par ce verset, dit Hitzig, on voit que des envoyés des Juifs babyloniens étaient arrivés avec de riches dons pour le temple de Jérusalem. Le prophète y voit un bon pronostic, une démarche qui aura des imitateurs (verset 15.)

11. עטרות *des couronnes*, une d'argent et une d'or, ou bien d'or et d'argent à la fois ; puisqu'il n'est question que de Iehoschoua, pour lequel une de ces couronnes est destinée ; mais Kim'hi dit que l'autre couronne était destinée à Zerou-

Digitized by Google

et voilà quatre chars sortant du milieu de deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain.

2. Au premier char étaient des chevaux roux, et au second char des chevaux noirs.

3. Au troisième char, des chevaux blancs, et au quatrième des chevaux tachetés forts.

4. Je repris et je dis à l'ange qui me parlait: Qu'est ceci, Seigneur?

5. L'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre vents du ciel, qui sortent après s'être tenus devant le maître de toute la terre.

6. (Le char) auquel il y a des chevaux noirs, (ces chevaux) vont vers le pays septentrional, et les blancs les suivent; et les chevaux tachetés vont au pays méridional.

7. Les forts sortent, et veulent chercher à marcher pour parcourir la terre ; et il (l'ange) leur dit: Allez parcourir la terre; et ils parcoururent la terre.

8. Il m'appela haut et me parla, savoir: Vois, ceux qui

tements de luxe (les mérites) remplacent les vêtements souillés par l'iniquité. Cependant les ennemis ne réussiront-ils pas à contrarier les constructions du temple? c'est pourquoi dans la sixième (4, 2), c'est le CHANDELIER qui désigne la providence divine et le secours prochain. Israel toutefois est chargé de péchés; aussi dans la septième (5, 2) c'est UN ROULEAU OUVERT; et dans la huitième (*ibid.* 6) c'est l'ÉPHA, contenant l'impiété; mais il veut voir comment l'impiété disparaîtra de la terre; il voit alors dans la neuvième (*ibid.* 9) DEUX FEMMES; la justice et la vérité. Le peuple reviendra au pays de ses pères. Aussi dans la dixième DES CHEVAUX vont aux quatre côtés du monde pour opérer cette restauration. Il est évident que ces visions ont une signification ; nous avons préféré celle-ci.

8. וידעק *il cria*, appela, c'est-à-dire l'ange, pour לי וידעק—הניחו ריחי *ils ont*

Digitized by Google

מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת׃ 2 בַּמֶּרְכָּבָה
הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים׃
3 וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִיעִית
סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃ 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַّלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַّלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי
אֵלֶּה אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדֹן
כָּל־הָאָרֶץ׃ 6 אֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל
אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ אֵל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל
אֶרֶץ הַתֵּימָן׃ 7 וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְּשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ
בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר רְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַיִּתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ׃
8 וַיִּזְעַק אֵלַי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה הַיּוֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ

2. שחרים *noirs ;* appelés 1, 8, שרקים.

3. ברדים *tachetés*, comme Gen. 31, 10, 12. אמצים en dérivant ce mot de אמץ le sens serait *forts*, vigoureux ; mais le Chaldéen dit קטמנין *de couleur de cendre*. Selon d'autres, ce mot signifie d'une couleur de rouge foncé, ou tachetés de rouge, comme חמוץ Isaïe, 63, 1. Ainsi אמצים serait pour חמצים ; d'après le verset 7, c'est en effet une autre couleur, et אמצים serait pour ואמצים.

5. ארבע pour לארבע *vers les quatre* côtés. מהתיצב *de se tenir*, après qu'ils se sont tenus près du maître de toute la terre. C'est, comme l'observe Maurer, l'explication d'une image par une autre image.

6. השחרים *les noirs ;* il n'est pas question des chevaux roux. צפון *le nord*, Babylone, תמן *au midi*, l'Égypte.

7. ויאמר *il* (Dieu) *avait dit ;* c'est toujours l'ange qui parle. Cette vision est la deuxième, dont voici le sens d'après le Biour : dans la première (1, 8) des CHEVAUX sortent ; y aura-t-il une guerre dont le résultat sera le rétablissement d'Israel? Dans la deuxième (2, 1) ce sont des CORNES, désignant les ennemis qui persécutent Israel. Dans la troisième ce sont des OUVRIERS (*ibid.* 3) prêts à combattre l'ennemi. Dans la quatrième (ibid. 5) c'est un HOMME qui mesure la ville, assurance que Jérusalem sera une ville ouverte. Mais Israel méritera-t-il ses bienfaits ? Aussi dans la cinquième (3, 1) c'est IEHOSCHOUA, à côté duquel se tient l'ange ; des vê-

Digitized by Google

jure faussement en mon nom; elle séjournera au milieu de sa maison et le consumera, ainsi que ses bois et ses pierres.

5. L'ange qui me parlait sortit et me dit : Lève donc les yeux et vois ce qui sort là.

6. Je dis : Qu'est-ce? Il dit : C'est un épha qui sort. Et il dit : C'est (sur) cela (qu'est fixé) leur œil dans tout le pays.

7. Et voici qu'un quintal de plomb s'élève; et c'était une femme qui était assise au milieu de l'épha.

8. Il dit : C'est l'impiété ; et il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb sur son ouverture.

9. Je levai les yeux et je vis, et voilà que deux femmes sortaient, et le vent (soufflait) dans leurs ailes, et elles avaient des ailes comme les ailes de l'étourneau ; elles élevèrent l'épha entre la terre et le ciel.

10. Je dis à l'ange qui me parlait : Où conduisent-elles l'épha?

11. Il me dit : Pour lui bâtir une maison au pays de Schinar, l'affermir pour qu'elle repose sur sa base.

Ch. VI. 1. Je relevai de nouveau les yeux et je vis :

le Chaldéen, במדינת בבל *dans la province de Babel.* הוכן *qu'elle soit préparée,* consolidée, la maison dont il est question dans le premier hémistiche. והניחה se rapporte à l'épha. Chaldéen ויתעכבון ויתאחדון תמן עד דימטי זמנהון *pour qu'elles restent et soient unies là jusqu'à ce que leur temps arrive.*

Ch. VI. 1. מרכבות *des chars.* Nouvelle allégorie. Le char est l'image de la guerre; les montagnes signifient ce qui protége; des montagnes d'airain, des remparts très-forts. Par le nombre quatre les commentateurs entendent quatre empires.

Digitized by Google

בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלָּתוּ וְאֶת־עֵצָיו
וְאֶת־אֲבָנָיו׃ 5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא
נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃ 6 וָאֹמַר מַה־הִיא
וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ׃
7 וְהִנֵּה כִכַּר עֹפֶרֶת נִשֵּׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ
הָאֵיפָה׃ 8 וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל־תּוֹךְ
הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן הָעֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ׃ 9 וָאֶשָּׂא עֵינַי
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֶנָּה
כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשֶּׂנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין
הַשָּׁמָיִם׃ 10 וָאֹמַר אֶל־הַמַّלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה
מוֹלִכוֹת אֶת־הָאֵיפָה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָהּ בַּיִת
בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָׁם עַל־מְכֻנָתָהּ׃

ו

1 וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת

5. ויצא *il sortit* du lieu où étaient les autres anges (Aben Esra).

6. איפה *épha ;* voy. Ex. 16, 36 ; ceci désigne que la mesure des péchés est à son comble (Aben Esra). עינם *leur œil*, leur aspect, comme Nomb. 11, 17. Chaldéen אנון גלן קדם כל יתבי ארעא *ils seront révélés devant tous les habitants de la terre*. Septante ἀδικία αὐτῶν, *leur crime*, ils ont lu עונם.

7. ככר עפרת *une masse de plomb*, nommée verset 8 אבן העפרת *une pierre*, un poids de *plomb*. וזאת a le sens de והנה *et voici*. Sous l'image d'une femme on représente fréquemment une ville ou un peuple ; voy. Michah, 1, 11.

8. פיה *sa bouche*, l'ouverture de l'épha, pour empêcher l'iniquité de relever la tête.

9. ורוח בכנפיהם *du vent dans leurs ailes*, tant elles vont vite. החסידה *étourneau ;* voy. Lévit. 11, 19. Les commentateurs expliquent ce que signifient ces deux femmes : ce genre d'explication n'est pas le nôtre.

11. לה *pour elle*, la femme. שנער *Schinar*. Septante ἐν γῇ Βαβυλῶνος, de même

Digitized by Google

11. Je repris et je dis: Que sont ces deux oliviers, à la droite du chandelier et à sa gauche?

12. Je repris une seconde fois, et je lui dis : Que sont ces deux rameaux d'olivier qui sont du côté des deux tuyaux d'or qui épanchent (l'huile jaune comme) l'or?

13. Il dit : Ne sais-tu pas ce qu'ils sont? Je dis : Non, Seigneur.

14. Il dit: Ce sont les deux fils de l'huile (claire) qui se tiennent près du maître de la terre.

CH. V. 1. Je levai de nouveau les yeux et je vis, et voici un rouleau volant.

2. Et il me dit : Que vois tu? Je dis : Je vois un rouleau volant, sa longueur est de vingt coudées et sa largeur de dix coudées.

3. Il me dit : Voici la malédiction qui sort sur toute la terre, car quiconque vole [(cela se trouve) ici], est ainsi exterminé, et celui qui se parjure [(cela se trouve) là], est de même exterminé.

4. Je l'ai fait sortir, dit Iehovah Tsebaoth; elle viendra dans la maison du voleur et dans la maison de celui qui

3. זאת האלה—הארץ *ceci est l'exécration* qui se répand sur toute la *terre;* ce rouleau contient l'exécration contre le vol et le parjure. מזה la répétition de ce mot signifie *ici, là,* celui qui ici, en ce lieu, vole, n'est pas condamné; נקה est déclaré *innocent,* de même ailleurs on regarde innocent le parjure. Mais Kim'hi qu'a aussi suivi M. Arnheim (Bible de Zunz) prend נקה dans le sens d'*exterminer ;* כמוהו peut dire *selon le contenu* de ce rouleau et מזה se rapporterait aux deux côtés du manuscrit. C'est ainsi que nous avons traduit. הנשבע comme au verset suivant, *qui jure* faussement en mon nom.

4. ולנה pour ולנה de לון le châtiment *demeurera* dans sa maison.

Digitized by Google

11 וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין
הַמְּנוֹרָה וְעַל־שְׂמֹאולָהּ׃ 12 וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־
שְׁתֵּי שִׁבְּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צִנְתְּרוֹת הַזָּהָב
הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא
יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי
בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

ה

1 וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה׃
2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה
עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ כִּי
כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃
4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־

11. מה La question se rapporte au nombre et non aux oliviers, sur lesquels il a interrogé l'ange au verset 4.

12. שבלי *les épis*, les branches. ביד *côté*, comme II Sam. 15, 2. צנתרות *tubes*, comme צנור Ps. 42, 8. המריקים מעליהם הזהב qui *vident*, répandent l'huile, jaune comme *l'or*.

14 שני בני היצהר *les deux fils de l'huile*, ceux qui sont oints, Zeroubabel et Iehoschoua.

Ch. V. 1. מגלה *rouleau* et non *volume*, puisque la dimension (verset 2), s'applique plutôt à un rouleau. Ie'hezkel aussi en a vu un ; voy. ce prophète, 2, 10. עפה *volant*, de עוף ; selon quelques commentateurs, dit Rosenmüller, par volant on entend ouvert et non roulé ; dans le Talmud (Erubin) עפה signifierait au contraire *double*, *roulé*, parce que dans le Targum וכפלת est rendu par ותעף ; le sens de ce symbole serait que la loi demanderait satisfaction des exilés qui ont transgressé plusieurs de ses commandements.

2. ארכה Kim'hi dit qu'il a vu sortir le rouleau du portique du temple dont la longueur et la largeur sont celles indiquées ici ; voy. I Rois, 6, 3.

Digitized by Google

sion, et voici, un chandelier tout d'or, surmonté d'une boule, et sept lampes dessus, sept tuyaux à chacune qui sont dessus.

3. Deux oliviers dessus, l'un à la droite de la boule et un autre à sa gauche.

4. Je repris et je dis à l'ange qui me parlait, savoir : Que sont ceux-là, seigneur ?

5. L'ange qui me parlait, répondit et me dit : Ne sais-tu pas qu'est-ce que ceux-là sont ? Je dis : Non, seigneur.

6. Il répondit et me dit, savoir : Voici la parole de Iehovah à Zeroubabel, savoir : Ce n'est ni par la puissance, ni par la force, mais par mon esprit, dit Iehovah Tsebaoth.

7. Qu'es-tu, grande montagne, devant Zeroubabel ? une plaine ; il fera sortir la pierre angulaire aux bruyantes acclamations de ceux qui le féliciteront.

8. La parole de Iehovah fut à moi, en ces termes :

9. Les mains de Zeroubabel ont fondé cette maison et ses mains l'achèveront, et tu sauras que Iehovah Tsebaoth m'a envoyé vers vous.

10. Car qui méprisera le jour de l'action humble ? ils se réjouiront et verront le poids de plomb dans la main de Zeroubabel et ses sept. Ils sont les yeux de Iehovah, parcourant toute la terre.

entendu, comme קשות Gen. 42, 7. אבן הבדיל littéralement *la pierre de plomb*, le poids fait de plomb, le mot אבן en hébreu ne signifie pas seulement *pierre*, mais *poids* ; voy. Deut. 25, 13. שבעה אלה se rapporte à שבעה נרות du verset 2, comme s'il y avait ושבעה. Les Septante, contrairement à l'accent tonique, joignent ces deux mots à עיני יהוה *les yeux de Iehovah*, sa providence.

Digitized by Google

וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ
עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשָׁהּ : 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד
עַל־שְׂמֹאלָהּ : 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי : 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי :
6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל
לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת : 7 מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר
וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ :
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת
הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם :
10 כִּי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד
זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ :

l'huile, de יצק; il y en avait sept pour chaque lampe, comme שבעה שבעה Gen. 7, 2. Mais Kim'hi dit que les sept tubes étaient pour les sept lampes; voy. au sujet du candélabre, Exode, 25, 31; 30, 8.

3. ושנים זיתים pour שני זיתים — על שמאלה pour משמאלה.

6. לא בחיל *non par la puissance;* ceci est l'explication de l'allégorie: de même que tu as vu que l'huile se fait seule et brûle, de même Zeroubabel bâtira le temple, non par sa propre force, mais par celle de Dieu. כח et חיל sont synonymes; כח dit le Biour, indique la force qu'on a en soi, et חיל la puissance qu'on a par les autres.

7. הר הגדול *grande montagne*, grands empêchements. למישור suppl. יהיה *sera une plaine;* האבן הראשה *la pierre principale* de l'édifice. תשאות avec *des bruits*, de שאה *faire du bruit;* voy. Isaïe, 22, 2 et 66, 6, קול שאון — חן חן לה à *elle* soit *grâce, grâce*, Dieu et les hommes la favoriseront.

9. בצע — תבצענה *finir*, exécuter; voy. Isaïe, 10, 12. וידעת *tu sauras*, comme s'adressant à chacun.

10. בז pour בוז, de בוז *mépriser*. קטנות qualificatif dont le sujet est sous-

Digitized by Google

le revêtit d'habits, l'ange de Iehovah resta debout.

6. L'ange de Iehovah exhorta Iehoschoua, en disant :

7. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Si tu marches dans mes voies et si tu observes ma prescription, tu gouverneras ma maison et tu garderas mes cours, et je te donnerai accès parmi ceux qui se trouvent ici.

8. Écoute donc, Iehoschoua, le cohène principal, toi et tes amis qui sont assis devant toi [car ce sont des gens de distinction], car voici, je ferai venir mon serviteur, le rejeton.

9. Car voici la pierre que j'ai placée devant Iehoschoua ; sur une pierre, sept yeux ; voici que j'y grave une inscription, dit Iehovah Tsebaoth ; j'effacerai l'iniquité de cette terre, en un jour.

10. En ce jour, dit Iehovah Tsebaoth, vous inviterez chacun votre prochain, sous la vigne et sous le figuier.

Ch. IV. 1. L'ange qui me parlait revint, et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.

2. Et il me dit : Que vois-tu ? Je dis : J'ai eu une vi-

aussi *sculpture*, comme Exode, 28, 9, 11, 21, 26, et ces mots peuvent signifier *je sculpterai sa sculpture*, je l'ornerai moi-même. ומשתי *et j'enlèverai*, de מוש ; voy. תבקשם ולא תמצאם appliqué aux péchés, *tu les chercheras et ne les trouveras pas*. Ce verset, comme tous les passages obscurs, a exercé les théologiens.

10. תחת גפן *sous la vigne ;* voy. Michah, 4, 4.

Ch. IV. 1. יעור du Niphal, *qui est réveillé*, est disposé à recevoir l'inspiration.

2. וגלה *et sa burette*, vase rond, de גלל *rouler*. מוצקות tubes qui font couler

Digitized by Google

עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃
6 וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה
תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרַי וְנָתַתִּי לְךָ מַהֲלְכִים בֵּין
הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ 8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה
וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ 9 כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃
10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃

ד

1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר
מִשְּׁנָתוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי

6. ויעד — העיד avec ב désigne un discours grave; voy. Deutér. 4, 26; II Rois, 17, 13.

7. תדין את ביתי *tu juges ma maison*, tu gouvernes mon temple. מהלכים *qui font marcher*, des compagnons. Chaldéen דבאחיות מיתיא אהינך ואתן לך רגלין מהלכן בין סרפיא האלין *et lors de la résurrection des morts, je te ferai ressusciter et je te donnerai des pieds marchant entre les séraphins.* D'autres commentateurs rendent מהלכים par *des voies.*

8. ורעיך *et tes collègues*, les autres cohenime. אנשי מופת *des gens de miracle;* Chaldéen גברין כשרין למיעבד להון נסין *des gens dignes qu'il leur soit fait des miracles.* צמח *un rejeton;* Chaldéen משיחא ויתגלי un Messie *et il sera révélé;* voy. Jérém. 23, 5.

9. האבן *la pierre* angulaire du temple. על אחת שבעה עינים *sur une* pierre *sept yeux;* Kim'hi dit : plusieurs yeux seront fixés sur cette pierre, mais non pas précisément *sept* (אינו שבעה דוקא). מפתח פתחה *j'ouvrirai son ouverture* j'écarterai les obstacles qui empêchent la réédification du temple. פתח signifie

Digitized by Google

milieu de toi, et tu sauras que Iehovah Tsebaoth m'a envoyé vers toi.

16. Iehovah possédera Iehouda comme son héritage, sa part dans la terre sainte; de nouveau il choisira Ierouschalaïme.

17. Que toute chair se taise devant Iehovah, car il s'est réveillé du milieu de sa demeure sainte.

Ch. III. 1. Il me fit voir Iehoschoua, le cohène principal, se tenant devant l'ange de Iehovah, et l'accusateur se tenant à sa droite pour l'accuser.

2. Iehovah dit à l'accusateur: Iehovah te réprimera; Iehovah, qui a choisi Ierouschalaïme, te réprimera. N'est-ce pas là un tison retiré du feu?

3. Et Iehoschoua était revêtu de vêtements souillés, et se tenait devant l'ange.

4. Il (l'ange) prit la parole et dit à ceux qui se tenaient devant lui, savoir: Retirez-lui les vêtements souillés; puis il lui dit: Vois, j'ai ôté de toi l'iniquité et je t'ai revêtu d'habits de fête.

5. Je dis: Qu'on lui mette un turban pur sur la tête. Pendant qu'on lui mit le turban pur sur la tête et qu'on

péchés; et en effet les accusés en Orient portaient des vêtements sales; voy. Josèphe *Antiq.* 14, 9, § 4.

4. העמדים לפניו *qui se tenaient devant lui;* Chaldéen לדמשמשין קדמוהי *qui servaient devant lui.* מהלצות *des vêtements splendides.* Chaldéen זכוך *les mérites.*

5. ואמר D'après R. Merinous pour ויאמר; selon d'autres commentateurs ואמר signifie *je pensai.* צניף *turban;* voy. Isaïe, 62, 3. Les turbans, par leur variété et leur couleur, sont un principal signe distinctif des nations, des sectes et des états; le turban faisait partie des ornements du grand pontife; voy. Lévit. 16, 4, מצנפת. L'ange de Iehovah est debout עמד, ce qui annonce une publication solennelle.

Digitized by Google

לְעָם וְשַׁכַּנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעְתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי
אֵלָיִךְ׃ 16 וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת
הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃ 17 הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי
יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃

ג

1 וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה
וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא
זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ 3 וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבוּשׁ בְּגָדִים צוֹאִים
וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו
לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה
הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃
5 וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר

16. ונחל יהוה *Iehovah héritera;* voy. Deutér. 32, 9.

17. הס voy. Hab. 2, 20. נעור quand il s'excitera, comme celui qui se réveille. Dieu *semble dormir* quand il laisse persécuter les siens. ממעון קדשו *de sa demeure sainte;* voy. Deutér. 26, 15.

Ch. III. 1. יהושע voy. 'Haggaï, 1, 1. Avec ce chapitre, dit Hitzig, l'auteur arrive à l'époque du retour de l'exil. Ici le personnage principal est le grand prêtre, comme au chapitre 4, c'est le chef séculier autour duquel tous se groupent. והשטן et *Satan*, l'adversaire, l'accusateur, qui met obstacle; voy. Nomb. 22, 33. Ceci est une imitation d'A'hriman; mais d'après le principe hébreu, il est subordonné à Iehovah. ימינו *sa droite*, la droite du cohène. לשטנו *pour être son adversaire*. L'objet de la plainte n'est pas mentionné, non plus que la justification. Raschi dit, parce que ses fils avaient épousé des femmes étrangères; voy. Esra, 10, 18. Ceci paraît avoir rapport néanmoins à la reconstruction du temple.

2. ויאמר יהוה *Iehovah dit*, c'est-à-dire l'ange de Dieu. אוד *un tison*, peut se rapporter à Jérusalem ou à Josué.

3. בגדים צואים *des vêtements sales;* d'après le verset 4 on entend par là les

Digitized by Google

6. Je dis : Où vas-tu ? Il me dit : Mesurer Ierouschalaïme, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.

7. Et voilà que l'ange qui me parlait sortit, et un autre ange vint à sa rencontre,

8. Et lui dit : Cours, parle à ce jeune homme, savoir : Ierouschalaïme sera habitée (comme) des villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et des troupeaux (qui seront) au milieu d'elle.

9. Et moi je lui serai, dit Iehovah, un mur de feu autour (d'elle), et je serai au milieu d'elle glorieusement.

10. Ho! ho! fuyez de la terre du Septentrion, dit Iehovah, car je vous ai dispersés aux quatre coins du ciel, dit Iehovah.

11. Ho! Tsione, échappe-toi, (toi) qui habites près de la fille de Babel.

12. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth : La suite (sera) glorieuse; il m'a envoyé vers les nations qui vous pillent, [car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil].

13. Car voilà que je lève ma main sur eux, et ils seront la proie de leurs esclaves, et vous saurez que Iehovah Tsebaoth m'a envoyé.

14. Fille de Tsione, réjouis-toi et sois dans l'allégresse, car voilà que je viens et j'habiterai au milieu de toi, dit Iehovah.

15. Plusieurs nations se joindront à Iehovah en ce jour; elles seront pour moi un peuple et j'habiterai au

ordinairement בת Thren. 2, 18, et אישון Deutér. 32, 10. בבת de בבה *creux*, ouverture, venant de נבב .

Digitized by Google

6 וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־
יְרוּשָׁלִַם לִרְאוֹת כַּמָּה־רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃ 7 וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃
8 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֹץ דַּבֵּר אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה לֵאמֹר פְּרָזוֹת
תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלִַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ׃ 9 וַאֲנִי אֶהְיֶה־
לָּהּ נְאֻם־יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וְלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃
10 הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה כִּי כְאַרְבַּע רוּחוֹת
הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 11 הוֹי צִיּוֹן הִמָּלְטִי
יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל׃ 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד
שְׁלָחַנִי אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת
עֵינוֹ׃ 13 כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל
לְעֲבָדֵיהֶם וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃ 14 רָנִּי
וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃
15 וְנִלְוּוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי

6. למוד de מדד *mesurer*. On croit que ceci a rapport à la construction du second temple.

7. יצא *sortait* d'entre les myrtes (1, 8).

8. הנער הלז *ce jeune homme*. Zechariah, qui sans doute était encore jeune, ou bien, dit Kim'hi, il servait peut-être un autre prophète.

§ 10. הוי הוי Kim'hi dit que c'est un appel aux Israélites de Babylone de venir à Jérusalem pour rebâtir le temple. בארבע רוחות *aux quatre vents ;* voy. Ézéch. 5, 10.

11. יושבת בת בבל *habitante de la fille de Babel ;* Chaldéen דיתבא במדינת בבל *qui habite dans la province de Babel ;* voy. Jérém. 46, 19.

12. אחר כבוד *après la gloire ;* le sens est : *après*, quand vous aurez rempli mes ordres, viendra la gloire (verset 9). Chaldéen בתר יקרא דאמיר לאיתאה עליכון *après la gloire promise que je dois faire venir sur vous*, בבת ne se trouve qu'ici ;

Digitized by Google

bâtie, dit Iehovah Tsebaoth, et le cordeau sera étendu sur Ierouschalaïme.

17. Crie encore et dis : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Mes villes regorgeront encore de bien, Iehovah consolera encore Tsione, il choisira encore Ierouschalaïme.

Ch. II. 1. Je levai les yeux et je vis, et voilà quatre cornes.

2. Et je dis à l'ange qui me parlait : Que sont ces (choses)? Il me dit : Ce sont les cornes qui ont jeté au vent Iehouda, Israel et Ierouschalaïme.

3. Iehovah me montra quatre ouvriers.

4. Je dis : Qu'est-ce que ceux-ci viennent faire? Il dit, savoir : Voilà les cornes qui ont jeté au vent Iehouda, tellement que nul ne lève la tête; et ceux-ci sont venus les épouvanter pour abattre les cornes des nations qui lèvent les cornes contre la terre de Iehouda pour la disperser.

5. Je levai les yeux et je vis : et voilà un homme et dans sa main un cordeau d'arpenteur.

sont le Messie, fils de David, le Messie, fils de Joseph, Elie, et le cohène de la justice (כהן צדק).

4. כפי *selon*, de manière que. Le Chaldéen dit ולא שבקא להלכא בקו מה וקופה *qui n'ont pas permis qu'on marchât la tête levée.* לידות de ידה *jeter.* אל ארץ יהודה *vers le pays de Iehouda.* Les Septante, qui terminent par ce verset le chapitre 1, disent ἐπὶ τὴν γῆν Κυρίου, *vers la terre du Seigneur ;* ils ont lu יהוה pour יחודה. Hitzig re marque le changement que jusqu'ici les nations étaient elles-mêmes les cornes, maintenant les cornes deviennent leur attribut.

5. חבל מדה *corde pour mesurer ;* voy. קנה מידה Ézéch. 40, 3.

Digitized by Google

יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוֶה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלִָם׃
17 עוֹד ׀ קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד תְּפוּצֶנָה
עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃

ב

1 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אַרְבַּע קְרָנוֹת׃
2 וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי
אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלִָם׃
3 וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃ 4 וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָּאִים
לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר־זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה
כְּפִי־אִישׁ לְאַ־נָשָׂא רֹאשׁוֹ וּבָאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד אֹתָם לְיַדּוֹת
אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ׃
5 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃

veille de nouveau sur ceux qui s'en étaient rendus indignes et qui avaient occasionné *sa sortie;* voy. Michah, 1, 3. וקוה comme קו I Rois, 7, 23, le cordon de l'arpenteur.

17. תפוצנה *se disperseront*, se rapporte aux habitants des villes, qui iront peupler le pays, par suite de la grande abondance (Kim'hi).

Ch. II. 1. ארבע קרנות *quatre cornes;* la corne est le symbole de la force et de la domination. Le Chaldéen dit ארבע מלכון *quatre empires*, que les commentateurs disent être Babylone, la Perse, la Grèce et Rome, car si un roi de Perse a été favorable aux Israélites, ses successeurs les ont persécutés. Quant au nombre quatre, il est fréquent chez les prophètes, comme le nombre sept, et indique seulement la pluralité (Biour).

2. זרו *qui ont dispersé;* ces cornes désignent les nations qui ont dispersé Israel et les habitants de Jérusalem. Hitzig dit que את ישראל est l'explication de את יהודה le peuple de Juda, qui est Israel.

3. חרשים *ouvriers*, artisans. חרש dit le Biour, signifie *creuser*, soit la terre, soit un objet quelconque, une idée, par exemple, ainsi *réfléchir*. Ainsi חכם חרשים Isaïe, 3, 3; חרשי משחית Ézéch. 21, 36. Le Talmud dit que les quatre ouvriers

Digitized by Google

étaient dans une profondeur, et après lui des chevaux roux, tachetés et blancs.

9. Et je dis : Que sont ces (chevaux), seigneur? Et l'ange qui me parlait, me dit : Moi je t'indiquerai ce qu'ils signifient.

10. L'homme qui se tenait entre les myrtes commença et dit : Ce sont ceux que Iehovah a envoyés pour parcourir la terre.

11. Et ils répondirent à l'ange de Iehovah qui se tenait contre les myrtes, et dirent : Nous avons parcouru le pays, et voilà que toute la terre est habitée et repose.

12. L'ange de Iehovah commença et dit : Iehovah Tsebaoth ! jusques à quand n'auras-tu point pitié de Ierouschalaïme et des villes de Iehouda, contre lesquelles tu es irrité depuis soixante-dix ans?

13. Iehovah répondit à l'ange qui me parlait (par) de bonnes paroles, des paroles de consolation.

14. Et l'ange qui me parlait me dit : Crie, en disant: Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : J'ai montré envers Ierouschalaïme et Tsione un grand zèle ;

15. Et je suis animé d'une grande colère contre les peuples arrogants, car moi je n'ai été irrité que peu, mais ils ont aidé au châtiment.

16. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Je reviens à Ierouschalaïme avec miséricorde, ma maison y sera re-

13. דברים נחמים *des paroles consolantes*, expliquées au verset suivant.

14. קנא—קנאתי לירושלם avec ל signifie montrer du zèle en faveur de quelqu'un, objet d'un malheur non mérité; voy. Ioël, 2, 18.

15. והמה עזרו לרעה *ils ont aidé au mal ;* voy. Isaïe, 47, 6.

16. שבתי *je suis retourné.* Le retour de Dieu se dit de sa providence, qui

Digitized by Google

וְאַחֲרָיו סוּסִים אֲדֻמִּים שְׂרֻקִים וּלְבָנִים׃ 9 וָאֹמַר מָה־
אֵלֶּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ
מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃ 10 וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים וַיֹּאמַר
אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃ 11 וַיַּעֲנוּ אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ
וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקֶטֶת׃ 12 וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה
וַיֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתַי אַתָּה לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלִַם
וְאֶת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה׃
13 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַّלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי דְּבָרִים טוֹבִים
דְּבָרִים נִחֻמִים׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קְרָא
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלִַם וּלְצִיּוֹן
קִנְאָה גְדוֹלָה׃ 15 וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם
הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה׃
16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלִַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי

9. הדבר בי litt. *qui parlait en moi*, expression usitée quand il s'agit de paroles prophétiques; voy. Nomb. 12, 8. אראך *je te ferai voir*, comprendre; la vue, comme le sens le plus fort, se dit des autres sens; voy. Exode, 20, 15, וכל העם ראים את הקולות.

10. ויען signifie ici, comme fréquemment, *prendre la parole*, et non *répondre*, puisque l'homme dont il est question ici paraît être différent de l'ange dont il s'agit dans le verset précédent. להתהלך בארץ *pour parcourir le pays*, ce sont des messagers et des ministres de Dieu.

11. ישבת ושקטת *habite*, demeure, *tranquille*. Tous les peuples, dit Kim'hi, sont paisibles, mais Israel est dans la peine, c'est à cela que se rapporte ce que dit l'ange dans le verset suivant.

12. שבעים שנה *soixante-dix ans* de l'exil; voy. Jérém. 25, 11, 12. Kim'hi observe qu'il s'agit ici d'une chose déjà passée, car la vision a eu lieu en *Schebate*, et les Israélites ont commencé à rebâtir le temple en Kislew; voy. 'Haggaï, 2, 18.

Digitized by Google

criminelles : mais ils n'écoutèrent point et ne furent point attentifs à moi, dit Iehovah.

5. Vos pères, où sont-ils ? et les prophètes vivront-ils éternellement ?

6. Mais mes paroles et mes ordres que j'ai confiés à mes serviteurs les prophètes n'ont-ils pas atteint vos pères ? ils sont revenus et ont dit : Ce que Iehovah Tsebaoth avait résolu de nous faire, selon notre conduite et nos actions, il nous l'a fait.

7. Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Schebate, la deuxième année de Dariavesch (Darius), la parole de Iehovah fut à Zechariah, fils de Berechiahou, fils de Iddo le prophète, savoir :

8. Je vis pendant la nuit, et voilà un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait entre des myrtes, qui

8. ראיתי *j'ai vu.* Aben Esra ne cherche pas à expliquer ce que cette vision a d'obscur. Voici ses paroles : ואין צורך לבקש טעם למה אדום וכבה לא נבקש למה צליל שעורים ולא חטים « Nous n'avons pas besoin de savoir pour quel motif il y a אדום *rouge*; de même nous ne cherchons pas la raison pourquoi il y a (Juges, 7, 13) le bruit d'un pain d'*orge* et pas de froment. » Le *Michlot Yophi* voit dans le cheval dont il est question ici, une allusion à Alexandre, qui a dompté Bucéphale. Dans cette vision, comme dans toutes les autres, nous ne nous attachons qu'à l'explication des mots. ההדסים *les myrtes*, de הָדַס qui, dans le Talmud, signifie *sauter*, se hâter, peut-être à cause de la rapide croissance du myrte. במצלה comme מצולה *profondeur ;* voy. Ps. 107, 21. Hitzig dérive ce mot de צל *donner de l'ombre*, et traduit *près de la tente*. Les Septante le prennent dans le même sens, mais pour ההדסים ils paraissent avoir lu ההרים καὶ οὗτος εἱστήκει ἀναμέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων, *il se tenait entre les montagnes ombragées*. שרקים Raschi dit ne pas connaître la signification de ce mot; Chaldéen קוהין mot qui selon Bochart signifie *écarlate*.

Digitized by Google

שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃ 5 אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־הֵם
וְהַנְּבִיאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ׃ 6 אַךְ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ
כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כְּדַרְכֵּינוּ
וּכְמַעֲלְלֵינוּ כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ׃ 7 בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־עִדּוֹא
הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 8 רָאִיתִי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ רֹכֵב
עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה

5. איה הם *où sont-ils?* Ce verset dépend du suivant; ceux qui corrigeaient et ceux qui étaient l'objet de la correction sont morts, mais la parole des prophètes s'est accomplie (Aben Esra).

6. וישובו *ils sont revenus* de leurs mauvaises actions, et, en reconnaissant la justice de leur châtiment, ils ont dit, etc.

7. חדש שבט *le mois de Schebate*. Les noms des mois ne se trouvent que chez les prophètes du temps de l'exil de Babylone, et comme dit le Talmud: שמות החדשים עלו עמהם מבבל *les noms des mois sont venus avec eux de Babylone*. Le mois dont il est question ici est le onzième du calendrier juif, et correspond à la nouvelle lune de février jusqu'à celle de mars. Dans les années bissextiles, comme dans l'année courante (1842—1843), il correspond à janvier. Kim'hi dit sur ce mot, qu'il ignore si les noms des mois sont du langage araméen (לא ידענו אם הם לשון ארמי). Simonis compare שבט à son correspondant arabe, dont le sens est *avoir la fièvre*, parce que dans ce mois on tremble comme si l'on avait la fièvre (de là *februarius*, *février*). Michaëlis préfère s'abstenir de conjectures à ce sujet: *derivationem ignorare quam de ea conjicere malim;* voy. l'ouvrage allemand *Des noms des mois de quelques peuples anciens, particulièrement des Perses, des Cappadociens, des Juifs et des Syriens*, par T. Benfey et M. A. Stern, Berlin 1836; voy. aussi Aben Esra, Exode, ch. 12, et la *Notice* sur le Calendrier talmudique, par un israélite français, t. III de notre traduction de la Bible.

Digitized by Google

ZECHARIAH.

Ch. I. 1. Le huitième mois de la seconde année de Dariavesch (Darius), la parole de Iehovah fut révélée à Zechariah, fils de Berechiah, fils de Iddo le prophète, savoir :

2. Iehovah a été irrité contre vos pères, il a été irrité.

3. Tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Revenez à moi, dit Iehovah Tsebaoth, et je reviendrai à vous, dit Iehovah Tsebaoth.

4. Ne soyez pas comme vos pères, à qui les premiers prophètes se sont adressés, disant : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Revenez donc de vos voies et de vos actions

sages de France (כפרי חכמים שהיו בצרפת) qui expliquent les visions de Zechariah d'une manière rétrospective (אחורנית), traitant des choses passées au temps de ce prophète. Aben Esra dit en terminant que Zechariah a prophétisé l'avenir (והנה הנבואה לעתיד היתה בימי הנביא).

2. קָצַף—קֶצֶף *il a été irrité d'une irritation*, comme en latin *gaudere gaudium, pugnare pugnam;* en grec *μάχεσθαι μάχην*. Selon Kim'hi, ce verset est en rapport avec le suivant : j'ai été trop irrité contre vos pères pour que je ne le sois pas également contre vous, revenez à moi.

3. יהוה צבאות Le nom de Dieu est répété trois fois dans ce verset ; le motif est, dit Aben Esra, que le prophète veut dire : Revenez, Dieu vous y engage et exhorte déjà plusieurs fois.

4. ומעליליכם pour ומיעלליכם ou mieux pour וממעלליכם.

Digitized by Google

זכריה

1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־
יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר :
2 קָצַף יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף : 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב
אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת : 4 אַל תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר קָרְאוּ־אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעֲלִלֵיכֶם הָרָעִים וְלֹא

Ch. I. 1. זכריה *Zechariah ;* le sens de ce mot est : *souvenir de Dieu,* זֵכֶר יָהּ. Abarbanel dit: Son nom est ainsi, *parce que dans sa prophétie il a rappelé Dieu et ses œuvres* : שזכר את השם ומעשיו בנבואתו (voy. *Préface d'Abarbanel,* t. XI de notre édition, p. 35). La mission de Zechariah a lieu dans la même année, à deux mois près, que celle de 'Haggaï ; tous les deux exhortent à la reconstruction du temple ; chez tous les deux, au moins en partie pour les prophéties de'Haggaï, il y a indication précise de l'époque de la prophétie, à cause de l'importance de la permission donnée par Darius de rebâtir le temple. Le nom de notre prophète est celui de plusieurs personnages de la Bible ; voy. II Rois, 14, 29 ; Isaïe, 18, 2 ; II Chron. 24, 20. בן ברכיה בן עדו הנביא *fils de Berechia, fils de Ido le prophète ;* ce dernier est donc l'aïeul de Zechariah ; voy. Rosenmüller. Ido est mentionné II Chron. 12, 15 ; 13, 22. הנביא peut se rapporter à עדו ou à זכריה. « La pro-» phétie de Zechariah, dit Raschi, est très-obscure (סתומה היא מאד); car il y a » des visions semblables à un rêve qui demande une explication que nous ne » sommes pas sûrs d'avoir, jusqu'à ce que vienne *le docteur de la justice* (מורה » צדק); je tâcherai de donner les explications verset par verset, comme je le » pourrai (לפי היכולת), et d'après Ionathan (le Chaldéen). » Avant l'exil, dit Aben Esra, la prophétie n'avait pas besoin d'explication, la chose s'expliquait d'elle-même ; mais après l'exil, ce sont des visions qui ont besoin d'explication, comme les visions de Daniel ; il en est de même de celles de Zechariah. Ainsi, continue Aben Esra, si nous trouvions un livre antique rapportant ce qui s'est passé dans l'antiquité, des guerres, par exemple, nous serions comme des aveugles. Maintenant nous ne savons plus sur quoi nous appuyer. J'ai vu des livres des

Digitized by Google